

138 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIII. GP

4. 1. 1972

Regierungsvorlage

KONSULARVERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTER- REICH UND DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK RUMÄNIEN

Die Republik Österreich und die Sozialistische Republik Rumänien vom Wunsche geleitet, ihre konsularischen Beziehungen zu regeln und so zur Entwicklung der Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf der Grundlage der Achtung der Grundsätze der Souveränität und der nationalen Unabhängigkeit, der rechtlichen Gleichheit, der Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten und des gegenseitigen Vorteiles beizutragen, haben beschlossen, einen Konsularvertrag zu schließen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

der Bundespräsident der Republik Österreich:
Herrn Dr. Rudolf Kirchschläger,
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten,

der Präsident des Staatsrates der Sozialistischen Republik Rumänien:

Herrn Corneliu Mănescu,
Minister für Auswärtige Angelegenheiten,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Vertrages haben die nachstehenden Ausdrücke folgende Bedeutung:

- a) der Ausdruck „konsularische Vertretung“ bezeichnet jedes Generalkonsulat, Konsulat, Vizekonsulat und jede Konsularagentur;

CONVENTIE CONSULARA INTRE REPUBLICA AUSTRIA SI REPUBLICA SOCIALISTA ROMANIA

Republica Austria și Republica Socialistă România, în dorința de a reglementa relațiile consulare și de a contribui astfel la dezvoltarea raporturilor dintre cele două țări, pe baza respectării principiilor suveranității și independenței naționale, egalității în drepturi, neamestecului în treburile interne și avantajului reciproc, au hotărât să încheie o convenție consulară, în care scop au numit ca împuterniciți ai lor:

Președintele Federal al Republicii Austria pe:
Dr. Rudolf Kirchschläger, Ministrul Federal al Afacerilor Externe;

Președintele Consiliului de Stat al Republicii Socialiste România pe:

Corneliu Mănescu, Ministrul Afacerilor

Externe, care, după schimbul deplinelor lor puteri, găsite în bună și cuvenită formă, au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1

Definiții

1. În înțelesul prezentei Convenții expresiile:

- a) „oficiu consular“ înseamnă orice consulat general, consulat, viceconsulat sau agenție consulară;

- b) der Ausdruck „Konsularbezirk“ bezeichnet das einer konsularischen Vertretung für die Wahrnehmung konsularischer Aufgaben zugeteilte Gebiet;
- c) der Ausdruck „Leiter der konsularischen Vertretung“ bezeichnet eine Person, die beauftragt ist, in dieser Eigenschaft tätig zu sein;
- d) der Ausdruck „Konsul“ bezeichnet jede mit der Wahrnehmung konsularischer Aufgaben beauftragte Person, einschließlich des Leiters der konsularischen Vertretung;
- e) der Ausdruck „Bediensteter des Verwaltungs- oder technischen Personals“ bezeichnet jede in dieser Eigenschaft in der konsularischen Vertretung beschäftigte Person;
- f) der Ausdruck „Mitglied des dienstlichen Hauspersonals“ bezeichnet jede als Hausbediensteter bei einer konsularischen Vertretung beschäftigte Person;
- g) der Ausdruck „Mitglied der konsularischen Vertretung“ bezeichnet die Konsuln, die Bediensteten des Verwaltungs- oder technischen Personals und die Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals;
- h) der Ausdruck „Mitglied des konsularischen Personals“ bezeichnet die Konsuln mit Ausnahme des Leiters der konsularischen Vertretung, die Bediensteten des Verwaltungs- oder technischen Personals und die Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals;
- i) der Ausdruck „Mitglied des Privatpersonals“ bezeichnet eine ausschließlich im privaten Dienst eines Mitglieds der konsularischen Vertretung beschäftigte Person;
- j) der Ausdruck „Familienangehörige“ bezeichnet den Ehegatten des Mitglieds einer konsularischen Vertretung, die Kinder und die Eltern des Mitglieds und seines Ehegatten, soweit diese Personen dem Haushalt des Mitglieds angehören und von ihm erhalten werden;
- k) der Ausdruck „konsularische Räumlichkeiten“ bezeichnet ungeachtet der Eigentumsverhältnisse die Gebäude oder Gebäudeteile und das dazugehörige Gelände, die ausschließlich für die Zwecke der konsularischen Vertretung benutzt werden;
- l) der Ausdruck „konsularische Archive“ umfaßt alle Papiere, Schriftstücke, Korrespondenzen, Bücher, Filme, Tonbänder und Register der konsularischen Vertretung sowie die Schlüsselmittel und Chiffrierggeräte, die Karteien und die zum Schutz oder zur Aufbewahrung derselben bestimmten Einrichtungsgegenstände;
- m) der Ausdruck „Schiff des Entsendestaates“ bezeichnet jedes See- oder Binnenschiff, das nach den Gesetzen und sonstigen
- b) „circumscripție consulară“ înseamnă teritoriul stabilit pentru exercitarea de către un oficiu consular a funcțiilor sale;
- c) „șef al oficiului consular“ înseamnă persoana numită să acționeze în această calitate;
- d) „funcționar consular“ înseamnă orice persoană care exercită funcții consulare, inclusiv șeful oficiului consular;
- e) „angajat consular“ înseamnă orice persoană care face parte din serviciul administrativ sau tehnic al oficiului consular;
- f) „membru al personalului de serviciu“ înseamnă orice persoană afectată serviciului domestic al unui oficiu consular;
- g) „membru al oficiului consular“ înseamnă funcționarii consulari, angajații consulari și membrii personalului de serviciu;
- h) „membru al personalului consular“ înseamnă, cu excepția șefului oficiului consular, funcționarii consulari, angajații consulari și membrii personalului de serviciu;
- i) „membru al personalului privat“ înseamnă orice persoană angajată exclusiv în serviciul privat al unui membru al oficiului consular;
- j) „membri de familie“ înseamnă soțul (soția), copiii, părinții membrului oficiului consular și ai soțului (soției) acestuia, cu condiția ca aceste persoane să locuiască împreună cu membrul oficiului consular și să fie întreținute de acesta;
- k) „localuri consulare“ înseamnă clădirile sau părțile de clădiri și terenurile aferente, oricui ar aparține, care sînt folosite în mod exclusiv pentru scopurile oficiului consular;
- l) „arhiva consulară“ cuprinde toate hîrțile, documentele, corespondența, cărțile, filmele, benzile de magnetofon și registrele oficiului consular, precum și materialul de cifru, cartotecile și mobilele destinate a le proteja și a le conserva;
- m) „navă a statului trimițător“ înseamnă orice navă fluvială sau maritimă avînd naționalitatea statului trimițător, în conformitate cu

138 der Beilagen

3

Rechtsvorschriften des Entsendestaates dessen Nationalität hat; dieser Ausdruck schließt Kriegsschiffe nicht ein.

(2) Die Bestimmungen dieses Vertrages, die sich auf Staatsangehörige des Entsendestaates beziehen, sind auf juristische Personen einschließlich der Handelsgesellschaften, die nach den Gesetzen oder sonstigen Rechtsvorschriften des Entsendestaates errichtet worden sind und in ihm ihren Sitz haben, sinngemäß anzuwenden.

KAPITEL I

Konsularische Beziehungen im allgemeinen

Artikel 2

Errichtung konsularischer Vertretungen

(1) Jede Vertragspartei kann auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei mit deren Zustimmung konsularische Vertretungen errichten.

(2) Sitz, Rang und Konsularbezirk der konsularischen Vertretung werden im Einvernehmen zwischen den Vertragsstaaten bestimmt.

(3) Änderungen des Sitzes, des Ranges oder des Konsularbezirkes der konsularischen Vertretung werden im Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien bestimmt.

Artikel 3

Bestallungsschreiben und Exequatur

(1) Der Entsendestaat übermittelt dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Empfangsstaates auf diplomatischem Weg das Bestallungsschreiben.

(2) Das Bestallungsschreiben bescheinigt die Eigenschaft des Leiters der konsularischen Vertretung und gibt seinen Familiennamen und Vornamen, seine Klasse, den Konsularbezirk und den Sitz der konsularischen Vertretung an.

(3) Der Leiter der konsularischen Vertretung wird zur Ausübung seiner Amtstätigkeit vom Empfangsstaat auf Grund der vorgelegten Bestallungsurkunde durch eine in Form eines Exequaturs erteilte Ermächtigung zugelassen.

(4) Bis zur Erteilung des Exequaturs kann der Leiter der konsularischen Vertretung vom Empfangsstaat durch eine vorläufige Ermächtigung zur Ausübung seiner Amtstätigkeit zugelassen werden. In einem solchen Fall ist dieser Vertrag auf ihn anzuwenden.

Artikel 4

Notifizierung an die Behörden des Konsularbezirks

Sobald der Leiter einer konsularischen Vertretung, wenn auch nur vorläufig, zur Ausübung

legile și regulamentele acestui stat; această expresie nu include navele de război.

2. Prevederile prezentei Convenții referitoare la cetățenii statului trimițător se vor aplica în mod corespunzător și persoanelor juridice, inclusiv societăților comerciale, înființate în conformitate cu legile și regulamentele statului trimițător pe teritoriul căruia își au sediul.

CAPITOLUL I

Relatii consulare

Articolul 2

Inființarea oficiilor consulare

1. Fiecare Parte contractantă poate stabili oficii consulare pe teritoriul celeilalte Părți contractante, cu consimțământul acesteia din urmă.

2. Sediul, rangul precum și circumscripția consulară a oficiului consular se stabilesc prin înțelegere între Părțile contractante.

3. Modificări în ceea ce privește sediul oficiului consular, rangul său ori circumscripția consulară, se vor face, de asemenea, prin înțelegere între Părțile contractante.

Articolul 3

Patenta consulară și exequaturul

1. Statul trimițător va transmite pe cale diplomatică patentă consulară, ministerului afacerilor externe al statului de reședință.

2. Patenta consulară atestă calitatea șefului oficiului consular și indică numele, prenumele, clasa sa, circumscripția consulară și sediul oficiului consular.

3. Șeful oficiului consular este admis să — și exercite funcțiile, printr-o autorizație a statului de reședință, acordată sub formă de exequatur, după prezentarea patentei consulare.

4. Până la eliberarea exequaturului, șeful oficiului consular poate fi admis de statul de reședință, printr-o autorizație provizorie, la exercitarea funcțiilor consulare. În acest caz fi sînt aplicabile dispozițiile prezentei Convenții.

Articolul 4

Notificarea către autoritățile din circumscripția consulară

Din momentul în care șeful oficiului consular este admis, chiar cu titlu provizoriu, la exerci-

seiner Amtstätigkeit zugelassen ist, hat der Empfangsstaat sofort die zuständigen Behörden des Konsularbezirks davon in Kenntnis zu setzen. Er hat ferner dafür zu sorgen, daß die erforderlichen Maßnahmen getroffen werden, damit der Leiter der konsularischen Vertretung seine Amtstätigkeit ausüben und die in diesem Vertrag vorgesehene Behandlung genießen kann.

Artikel 5

Wahrnehmung konsularischer Aufgaben

(1) Die konsularischen Aufgaben werden von den Konsuln des Entsendestaates im Konsularbezirk wahrgenommen.

(2) Gegebenenfalls können die konsularischen Aufgaben von Mitgliedern der diplomatischen Mission des Entsendestaates im Empfangsstaat wahrgenommen werden. In einem solchen Fall ist dieser Vertrag unbeschadet der Rechte und der Pflichten von Mitgliedern der diplomatischen Mission anzuwenden.

(3) Außerhalb des Konsularbezirkes können die konsularischen Aufgaben nur mit vorheriger Zustimmung des Empfangsstaates wahrgenommen werden.

Artikel 6

Vorübergehende Wahrnehmung der Aufgaben des Leiters einer konsularischen Vertretung

(1) Ist der Leiter einer konsularischen Vertretung außerstande, seine Aufgaben wahrzunehmen, oder ist sein Posten unbesetzt, so kann ein Konsul derselben konsularischen Vertretung oder einer anderen konsularischen Vertretung des Entsendestaates im Empfangsstaat oder ein Diplomat der diplomatischen Mission des Entsendestaates im Empfangsstaat vorübergehend als amtierender Leiter der konsularischen Vertretung tätig sein.

(2) Familienname und Vorname des amtierenden Leiters werden dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Empfangsstaates im voraus notifiziert.

(3) Der amtierende Leiter genießt die durch diesen Vertrag den Leitern konsularischer Vertretungen gewährten Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten.

Artikel 7

Personalstand der konsularischen Vertretung

Der Entsendestaat bestimmt die Anzahl der Mitglieder seiner konsularischen Vertretungen jeweils nach dem Arbeitsumfang und den Erfordernissen einer normalen Abwicklung der Tätigkeit der Vertretung. Der Empfangsstaat kann aber verlangen, daß diese Anzahl in den Grenzen gehalten wird, die er in Anbetracht der im Kon-

tarea funcțiilor sale, statul de reședință este obligat să informeze imediat despre aceasta autoritățile competente din circumscripția consulară. Statul de reședință este, de asemenea, obligat să ia măsurile necesare pentru ca șeful oficiului consular să-și poată exercita funcțiile sale și să beneficieze de prevederile prezentei Convenții.

Articolul 5

Exercitarea funcțiilor consulare

1. Funcțiile consulare vor fi exercitate de către funcționari consulari ai statului trimițător, în cadrul circumscripției consulare.

2. Funcțiile consulare pot fi exercitate, când este cazul, și de către membrii misiunii diplomatice a statului trimițător în statul de reședință. În această situație, dispozițiile prezentei Convenții sînt aplicabile, fără a se aduce atingere drepturilor și îndatoririlor membrilor misiunii diplomatice.

3. În afara circumscripției consulare, funcțiile consulare vor putea fi exercitate numai cu consimțămîntul prealabil al statului de reședință.

Articolul 6

Exercitarea cu titlu temporar a funcțiilor șefului oficiului consular

1. În cazul în care șeful oficiului consular este în imposibilitate să-și exercite funcțiile sale sau dacă postul este vacant, conducerea oficiului consular poate fi încredințată, temporar, unui funcționar consular din cadrul aceluiași oficiu consular, din cadrul altui oficiu consular al statului trimițător situat pe teritoriul statului de reședință sau unui agent diplomatic din cadrul misiunii diplomatice a statului trimițător în statul de reședință.

2. Numele și prenumele persoanei desemnate în calitate de gerant interimar vor fi notificate, în prealabil, ministerului afacerilor externe al statului de reședință.

3. Gerantul interimar se va bucura de facilitățile, drepturile, privilegiile și imunitățile acordate șefului oficiului consular prin prezenta Convenție.

Articolul 7

Numărul membrilor oficiului consular

Statul trimițător stabilește numărul membrilor oficiului consular în funcție de volumul de muncă și de necesitățile unei normale desfășurări a activității oficiului. Statul de reședință poate cere, totuși, ca numărul membrilor oficiului consular să fie menținut în limitele a ceea ce el consideră rezonabil și normal, ținînd seama de

138 der Beilagen

5

sularbezirk vorliegenden Umstände und Verhältnisse sowie der tatsächlichen Erfordernisse der konsularischen Vertretung für angemessen und normal erachtet.

Artikel 8

Staatsangehörigkeit der Mitglieder der konsularischen Vertretung

(1) Konsuln müssen ausschließlich Angehörige des Entsendestaates sein und dürfen keinen ordentlichen Wohnsitz im Empfangsstaat haben.

(2) Andere Mitglieder der konsularischen Vertretung müssen Angehörige des Entsendestaates oder des Empfangsstaates sein.

Artikel 9

Unzulässigkeit bestimmter Tätigkeiten

(1) Mitglieder der konsularischen Vertretung dürfen neben ihren konsularischen Aufgaben oder ihrer Tätigkeit an der konsularischen Vertretung im Empfangsstaat keine kommerzielle oder sonstige auf Gewinn gerichtete Tätigkeit ausüben.

(2) Die Vertragsstaaten verwenden in ihren gegenseitigen Beziehungen keine Honorarkonsuln.

Artikel 10

Ausweise

Der Empfangsstaat stellt jedem Mitglied der konsularischen Vertretung, das Angehöriger des Entsendestaates ist, einen mit einem Lichtbild versehenen Ausweis aus, der seine Identität und seine Eigenschaft als Mitglied der konsularischen Vertretung bestätigt.

Artikel 11

Notifizierung von Bestellungen, Ankünften und Abreisen

(1) Der Entsendestaat hat dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Empfangsstaates auf diplomatischem Weg folgendes zu notifizieren:

- a) die Bestellung von Mitgliedern des konsularischen Personals, ihre Ankunft nach dieser Bestellung, ihre endgültige Abreise oder die Beendigung ihrer dienstlichen Tätigkeit und alle sonstigen ihre Stellung betreffenden Änderungen während ihrer Tätigkeit an der konsularischen Vertretung;
- b) die Ankunft und die endgültige Abreise von Familienangehörigen eines Mitgliedes der konsularischen Vertretung und gegebenenfalls die Tatsache, daß eine Person Familienangehöriger wird oder diese Eigenschaft verliert;

condițiile existente în circumscripția consulară și de necesitățile efective ale oficiului consular.

Articolul 8

Cetățenia membrilor oficiului consular

1. Funcționarii consulari trebuie să fie cetățeni numai ai statului trimițător și să nu aibă domiciliul pe teritoriul statului de reședință.

2. Ceilalți membri ai oficiului consular nu pot fi decât cetățeni ai statului trimițător sau ai statului de reședință.

Articolul 9

Interzicerea unor activități

1. Membrii oficiului consular nu vor desfășura în statul de reședință nici o activitate comercială sau o altă profesiune cu caracter lucrativ în afara funcțiilor consulare sau sarcinilor pe care le au la oficiul consular.

2. În raporturile dintre ele, Părțile contractante nu vor folosi consuli onorifici.

Articolul 10

Documente de identitate

Statul de reședință va elibera fiecărui membru al oficiului consular, cetățean al statului trimițător, un document, prevăzut cu o fotografie, prin care atestă identitatea și calitatea acestuia de membru al oficiului consular.

Articolul 11

Notificarea numirilor, sosirilor și plecărilor

1. Statul trimițător va notifica, pe cale diplomatică, ministerului afacerilor externe al statului de reședință, următoarele:

- a) numirea membrilor personalului consular, sosirea lor după numire, plecarea lor definitivă sau încetarea activității lor oficiale, precum și toate celelalte schimbări referitoare la funcția lor, care au loc în timpul activității acestora la oficiul consular;
- b) sosirea și plecarea definitivă a membrilor de familie ai unui membru al oficiului consular și, după caz, faptul că o persoană devine membru al familiei sau pierde această calitate;

- c) die Ankunft und die endgültige Abreise von Mitgliedern des Privatpersonals sowie ihr Ausscheiden aus diesem Dienst;
 - d) die Anstellung von im Empfangsstaat ansässigen Personen als Mitglied der konsularischen Vertretung oder als Mitglied des Privatpersonals mit Anspruch auf Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten sowie ihr Ausscheiden aus diesem Dienst.
- (2) Die Ankunft und die endgültige Abreise sind im voraus zu notifizieren.

Artikel 12

Beendigung der dienstlichen Tätigkeit eines Mitglieds einer konsularischen Vertretung

(1) Die dienstliche Tätigkeit eines Mitglieds der konsularischen Vertretung wird insbesondere dadurch beendet, daß

- a) der Entsendestaat dem Empfangsstaat die Beendigung der dienstlichen Tätigkeit der betreffenden Person notifiziert,
- b) das Exequatur entzogen wird oder
- c) der Empfangsstaat dem Entsendestaat notifiziert, er betrachte die betreffende Person nicht mehr als Mitglied der konsularischen Vertretung.

(2) Der Empfangsstaat kann dem Entsendestaat jederzeit auf diplomatischem Weg mitteilen, daß ein Konsul persona non grata oder daß ein anderes Mitglied der konsularischen Vertretung ihm nicht genehm ist. In diesem Fall hat der Entsendestaat diesen Konsul abzubrufen oder die dienstliche Tätigkeit dieses anderen Mitglieds der konsularischen Vertretung zu beenden.

(3) Kommt der Entsendestaat innerhalb angemessener Frist seinen Verpflichtungen gemäß Absatz 2 nicht nach, so kann der Empfangsstaat im Fall des Leiters der konsularischen Vertretung diesem das Exequatur entziehen oder im Fall eines anderen Mitglieds der konsularischen Vertretung dem Entsendestaat auf diplomatischem Weg notifizieren, daß er dieses nicht mehr als Mitglied der konsularischen Vertretung betrachtet.

(4) In den in den Absätzen 2 und 3 genannten Fällen ist der Empfangsstaat nicht verpflichtet, dem Entsendestaat die Gründe seiner Entscheidung mitzuteilen.

KAPITEL II

Konsularische Befugnisse

Artikel 13

Zweck der konsularischen Tätigkeit

Die Konsuln wirken durch ihre Tätigkeit an der Festigung freundschaftlicher Beziehungen

- c) sosirea și plecarea definitivă a membrilor personalului privat precum și încetarea activității lor;
- d) angajarea persoanelor domiciliat în statul de reședință ca membri ai oficiului consular sau ca membri ai personalului privat, care beneficiază de facilități, drepturi, privilegii și imunități, precum și încetarea activității acestora.

2. Sosirea și plecarea definitivă se notifică în prealabil.

Articolul 12

Încetarea funcțiilor unui membru al oficiului consular

1. Funcțiile unui membru al oficiului consular încetează mai ales prin:

- a) notificarea din partea statului trimițător către statul de reședință despre încetarea funcțiilor persoanei respective;
- b) retragerea exequaturului, sau
- c) notificarea din partea statului de reședință către statul trimițător că el a încetat să considere persoana în cauză ca membru al oficiului consular.

2. Statul de reședință poate oricând să notifice statului trimițător pe cale diplomatică că un funcționar consular este considerat persona non grata sau că alt membru al oficiului consular este inacceptabil. Într-un astfel de caz, statul trimițător va rechema pe funcționarul consular sau va face să înceteze activitatea membrului oficiului consular.

3. Dacă statul trimițător nu-și îndeplinește într-un termen rezonabil obligațiile ce-i revin potrivit punctului 2, statul de reședință poate, în cazul șefului oficiului consular, să-i retragă exequaturul sau, în cazul unui alt membru al oficiului consular, notificând statului trimițător pe cale diplomatică hotărârea luată, să nu mai recunoască acea persoană într-o astfel de calitate.

4. În situațiile menționate la punctele 2 și 3, statul de reședință nu este obligat să comunice statului trimițător motivele hotărârii sale.

CAPITOLUL II

Funcții consulare

Articolul 13

Scopurile activității consulare

Prin activitatea lor, funcționarii consulari contribuie la întărirea relațiilor de prietenie

138 der Beilagen

7

zwischen den Vertragsstaaten mit und fördern die Entwicklung des Handels- und Wirtschaftsverkehrs.

Artikel 14

Schutz der Rechte und der Interessen des Entsendestaates und seiner Angehörigen

(1) Der Konsul ist berechtigt, in seinem Konsularbezirk die Rechte und die Interessen des Entsendestaates und seiner Staatsangehörigen zu schützen. Er kann sich zu diesem Zweck unmittelbar mündlich oder schriftlich an die Gerichte und die Verwaltungsbehörden in seinem Konsularbezirk wenden.

(2) Führt die Intervention des Konsuls zu keinem Erfolg oder ergibt sich, daß an der Sache Gerichte oder Verwaltungsbehörden beteiligt sind, die nicht im Konsularbezirk liegen, so ist die diplomatische Mission zur weiteren Behandlung der Sache berechtigt.

Artikel 15

Verzeichnisse über Angehörige des Entsendestaates

Der Konsul ist berechtigt, Angehörige des Entsendestaates, die ihren Wohnsitz oder Aufenthalt im Konsularbezirk haben, in Verzeichnissen zu führen.

Artikel 16

Vertretung von Angehörigen des Entsendestaates

(1) Der Konsul ist berechtigt, unter Beachtung der Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaates Schritte zu unternehmen, um die erforderliche Vertretung von Angehörigen des Entsendestaates vor den Gerichten oder den Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates sicherzustellen. Der Konsul kann verlangen, daß in Übereinstimmung mit den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaates vorläufige Verfügungen getroffen werden, um die Rechte und die Interessen eines Angehörigen des Entsendestaates in all den Fällen zu wahren, in denen dieser infolge seiner Abwesenheit oder eines anderen Grundes nicht in der Lage ist, rechtzeitig die Wahrung seiner Rechte und Interessen selbst zu übernehmen.

(2) Der Konsul ist berechtigt, dem zuständigen Gericht oder der zuständigen Verwaltungsbehörde vorzuschlagen, daß die Behandlung der betreffenden Angelegenheit so lange aufgeschoben wird, bis der in Betracht kommende Angehörige des Entsendestaates davon unterrichtet worden ist und angemessene Möglichkeit hat, anwesend oder vertreten zu sein.

şi favorizează dezvoltarea relațiilor comerciale și economice dintre cele două Părți contractante.

Articolul 14

Apărarea drepturilor și intereselor statului trimițător și ale cetățenilor săi

1. Funcționarul consular este îndreptățit să apere în circumscripția sa consulară drepturile și interesele statului trimițător și ale cetățenilor săi. În acest scop, el poate să se adreseze nemijlocit, oral sau în scris, autorităților judiciare sau autorităților administrative din circumscripția sa consulară.

2. Dacă intervenția funcționarului consular nu are succes sau dacă rezultă că de soluționarea cauzei respective se ocupă autorități judiciare sau autorități administrative care nu se află în circumscripția consulară, misiunea diplomatică poate să se ocupe de rezolvarea cauzei.

Articolul 15

Inregistrarea cetățenilor statului trimițător

Funcționarul consular poate să înregistreze pe cetățenii statului trimițător care au domiciliul sau reședința în circumscripția lor consulară.

Articolul 16

Reprezentarea cetățenilor statului trimițător

1. Respectînd legile și regulamentele statului de reședință, funcționarul consular este autorizat să ia măsuri în scopul de a asigura reprezentarea corespunzătoare a cetățenilor statului trimițător în fața autorităților judiciare sau administrative ale statului de reședință. El poate cere, conform legilor și regulamentelor statului de reședință, adoptarea măsurilor provizorii în vederea apărării drepturilor și intereselor cetățenilor statului trimițător cînd aceștia, fiind absenți sau din orice altă cauză, nu-și pot apăra în timp util drepturile și interesele.

2. Funcționarul consular poate cere autorității judiciare sau administrative competente ca rezolvarea problemei respective să fie amînată pînă cînd cel în cauză, cetățean al statului trimițător, va fi informat și va avea posibilitatea ca, într-un termen rezonabil, să se prezinte sau să-și desemneze un reprezentant.

Artikel 17

Ausstellung von Pässen und Sichtvermerken

Der Konsul ist berechtigt,

- a) Pässe oder andere Reisedokumente für Angehörige des Entsendestaates auszustellen oder zu verlängern, zu ändern, zu erweitern oder zu entziehen;
- b) Ein-, Aus- und Durchreisichtvermerke für Personen auszustellen, die beabsichtigen, in den Entsendestaat einzureisen, aus ihm auszureisen oder durch ihn durchzureisen.

Artikel 18

Befugnisse in Personenstandsangelegenheiten

(1) Der Konsul ist berechtigt, Geburten und Sterbefälle von Angehörigen des Entsendestaates zu beurkunden.

(2) Absatz 1 entbindet nicht von der Verpflichtung, die in den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaates vorgesehenen Erklärungen abzugeben.

Artikel 19

Befugnisse in Vormundschafts- und Pflegschaftsangelegenheiten

(1) Der Konsul ist berechtigt, zwecks Wahrung der Rechte minderjähriger, sonst pflegebefehlener oder abwesender Angehöriger des Entsendestaates vor den Gerichten oder den Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates einzuschreiten.

(2) Ist für den Angehörigen des Entsendestaates ein Vormund, ein Kurator oder ein Beistand zu bestellen, so haben die zuständigen Gerichte oder Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates die konsularische Vertretung des Entsendestaates zu verständigen.

Artikel 20

Notarielle Aufgaben

(1) Soweit es die Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaates zulassen, ist der Konsul berechtigt,

- a) Erklärungen von Angehörigen des Entsendestaates entgegenzunehmen, abzufassen und zu beglaubigen;
- b) letztwillige Verfügungen oder andere Erklärungen betreffend den Nachlaß von Angehörigen des Entsendestaates entgegenzunehmen, aufzunehmen und zu beglaubigen;
- c) andere rechtserhebliche Urkunden von Angehörigen des Entsendestaates entgegenzunehmen, aufzunehmen und zu beglaubigen,

Articolul 17

Eliberarea paşapoartelor şi acordarea vizelor

Funcţionarul consular are dreptul:

- a) să elibereze, prelungească, modifice, extindă sau să retragă paşapoartele şi alte documente de călătorie, cetăţenilor statului trimiţător;
- b) să acorde vize de intrare-ieşire şi de tranzit persoanelor care doresc să intre şi să iasă din statul trimiţător sau să-l tranziteze.

Articolul 18

Funcţii privitoare la starea civilă

1. Funcţionarul consular are dreptul să înregistreze naşterea şi decesul cetăţenilor statului trimiţător şi să elibereze certificate corespunzătoare.

2. Dispoziţiile punctului 1 nu scutesc de obligaţia de a se face declaraţiile prevăzute în legile şi regulamentele statului de reşedinţă.

Articolul 19

Funcţii în materie de tutelă şi curatelă

1. Funcţionarul consular poate să intervină pe lângă autorităţile judiciare sau administrative ale statului de reşedinţă pentru apărarea drepturilor persoanelor minore sau ale altor persoane, cetăţeni ai statului trimiţător, pentru care este necesară o curatelă.

2. În cazul în care pentru un cetăţean al statului trimiţător este necesar să se numească un tutore sau un curator, autorităţile judiciare sau administrative ale statului de reşedinţă vor informa despre aceasta oficiul consular al statului trimiţător.

Articolul 20

Funcţii notariale

1. În măsura în care legile şi regulamentele statului de reşedinţă permit, funcţionarul consular are dreptul:

- a) să primească, să întocmească şi să autentifice înscrisuri cuprinzând declaraţii ale cetăţenilor statului trimiţător;
- b) să primească, să întocmească şi să autentifice dispoziţii testamentare şi alte declaraţii în legătură cu succesiunile cetăţenilor statului trimiţător;
- c) să primească, să întocmească şi să autentifice înscrisuri privitoare la alte acte juridice ale cetăţenilor statului trimiţător dacă

138 der Beilagen

9

sofern sie sich nicht auf Liegenschaften im Empfangsstaat oder auf dingliche Rechte an solchen Liegenschaften beziehen;

- d) rechtserhebliche Urkunden von Angehörigen des Entsendestaates zu datieren sowie Unterschriften und Siegel auf solchen Urkunden zu beglaubigen;
- e) Unterschriften und Siegel auf rechtserheblichen Urkunden der Gerichte oder der Verwaltungsbehörden des Entsendestaates zu beglaubigen;
- f) Abschriften, Übersetzungen und Auszüge von rechtserheblichen Urkunden auf Verlangen von Angehörigen des Entsendestaates zu beglaubigen;
- g) Unterschriften und Siegel auf rechtserheblichen Urkunden, die von den Gerichten oder den Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates stammen und für den Gebrauch im Entsendestaat bestimmt sind, zu beglaubigen;
- h) rechtserhebliche Urkunden, die Angehörigen des Entsendestaates gehören oder für sie bestimmt sind, in Verwahrung zu nehmen.

(2) Die im Absatz 1 vorgesehenen Aufgaben können in der konsularischen Vertretung oder, wenn die betreffende Person aus triftigen Gründen nicht in der Lage ist, sich in die konsularische Vertretung zu begeben, auch an einem anderen Ort wahrgenommen werden.

(3) Die im Absatz 1 genannten Urkunden werden, wenn sie von einem Konsul abgefaßt oder beglaubigt sind, ebenso wie die von ihm beglaubigten Abschriften, Übersetzungen und Auszüge solcher Urkunden, im Empfangsstaat als öffentliche oder öffentlich beglaubigte Urkunden, Abschriften, Übersetzungen und Auszüge angesehen und haben dieselbe rechtliche Bedeutung und Beweiskraft, als wären sie von den zuständigen Gerichten, Verwaltungsbehörden oder Amtspersonen des Empfangsstaates abgefaßt oder beglaubigt.

Artikel 21

Befugnisse in Nachlaßangelegenheiten

(1) Die zur Beurkundung des Todesfalls zuständige Behörde des Empfangsstaates hat dem Konsul abgaben- und kostenfrei eine Sterbeurkunde über den Tod eines Angehörigen des Entsendestaates zu übermitteln.

(2) Die mit der Regelung des Nachlasses nach einem Angehörigen des Entsendestaates befaßten Gerichte oder Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates haben dem Konsul alle verfügbaren Auskünfte über das Nachlaßvermögen, die in Betracht kommenden Erben, Vermächtnisnehmer und Pflichtteilsberechtigten, deren Wohnsitz

acestea nu se referă la imobile aflate pe teritoriul statului de reşedinţă sau la drepturi reale grevind astfel de imobile;

- d) să dea dată certă înscrisurilor şi să legalizeze semnăturile şi sigiliile de pe înscrisuri ale cetăţenilor statului trimitător;
- e) să legalizeze semnăturile şi sigiliile de pe înscrisurile care emană de la autorităţile judiciare sau administrative ale statului trimitător;
- f) să legalizeze copii, traduceri şi extrase de pe înscrisuri, la cererea cetăţenilor statului trimitător;
- g) să legalizeze semnăturile şi sigiliile de pe înscrisuri care emană de la autorităţile judiciare sau de la autorităţile administrative ale statului de reşedinţă şi care uremează să fie folosite în statul trimitător;
- h) să primească în păstrare înscrisuri de la cetăţenii statului trimitător sau destinate acestora.

2. Funcţiile enumerate la punctul 1 se vor exercita la oficiul consular, sau în alt loc, în cazul în care persoana în cauză este împiedicată din motive temeinice să se prezinte la oficiul consular.

3. Inscrisurile menţionate la punctul 1, dacă sînt întocmite sau legalizate de funcţionarul consular, precum şi copiile, traduceriile şi extrasele unor astfel de acte, legalizate de el, sînt considerate în statul de reşedinţă ca acte oficiale sau legalizate oficial şi au aceeaşi valoare juridică şi forţă probantă ca cele întocmite sau legalizate de autorităţile judiciare, administrative sau de persoane oficiale din statul de reşedinţă.

Articolul 21

Funcţii în materie de succesiuni

1. Autoritatea statului de reşedinţă, competentă să înregistreze decesul, va transmite funcţionarului consular, cu scutire de taxe şi gratuit, certificatul de deces al unui cetăţean al statului trimitător.

2. Autorităţile judiciare sau administrative ale statului de reşedinţă, care se ocupă de soluţionarea succesiunii rămasă de la un cetăţean al statului trimitător, vor comunica funcţionarului consular toate informaţiile de care dispun cu privire la activul succesoral, moştenitori, legatari, domiciliul sau reşedinţa lor, precum

oder Aufenthalt und das allfällige Vorhandensein einer letztwilligen Verfügung des Verstorbene zu erteilen.

(3) Die zuständigen Gerichte oder Verwaltungsbehörden werden den Konsul des Entsendestaates unverzüglich verständigen, wenn sich im Zusammenhang mit einem im Empfangsstaat eröffneten Verlassenschaftsverfahren ergibt, daß Angehörige des Entsendestaates Erben, Vermächtnisnehmer oder Pflichtteilsberechtigte sind.

(4) Handelt es sich um den Nachlaß nach einem Angehörigen des Entsendestaates oder kommen Angehörige des Entsendestaates als Erben, Vermächtnisnehmer oder Pflichtteilsberechtigte in Betracht, so stehen dem Konsul folgende Rechte zu:

- a) an der Aufnahme eines Nachlaßinventars teilzunehmen;
- b) mit den Gerichten oder den sonst zuständigen Behörden des Empfangsstaates wegen Maßnahmen zur Erhaltung des Nachlasses sowie zur Vermeidung seiner Beschädigung und seines Verderbes oder, gegebenenfalls, wegen des Verkaufes von Nachlaßsachen in Verbindung zu treten. Diese Befugnisse des Konsuls können auch von einer durch ihn bevollmächtigten Person wahrgenommen werden.

(5) Ist nach der Durchführung des Nachlaßverfahrens im Empfangsstaat bewegliches Nachlaßvermögen oder der Erlös aus unbeweglichem Nachlaßvermögen einem Erben, Vermächtnisnehmer oder einem Pflichtteilsberechtigten zugesprochen worden, der seinen Wohnsitz im Entsendestaat hat und der an der Nachlaßabhandlung weder persönlich noch durch einen Bevollmächtigten teilgenommen hat, so wird dieses Vermögen oder der Erlös aus dem Verkauf dem Konsul des Entsendestaates zur Verfügung des Erben, des Vermächtnisnehmers oder des Pflichtteilsberechtigten ausgefolgt.

(6) Das Vermögen oder der Verkaufserlös, die im Absatz 5 genannt wurden, sind dem Konsul erst nach Bezahlung oder Sicherstellung der Nachlaßverbindlichkeiten auszufolgen, die innerhalb der nach den Gesetzen oder sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaates geltenden Fristen angemeldet wurden.

(7) Das Vermögen oder der Verkaufserlös wird durch den Konsul unter Beobachtung der im Empfangsstaat bestehenden Ausfuhrbeschränkungen und der devisenrechtlichen Vorschriften des Empfangsstaates aus dem Empfangsstaat in den Entsendestaat übermittelt.

(8) Ist ein Angehöriger des Entsendestaates, der im Empfangsstaat keinen Wohnsitz hatte, in diesem Staat während einer Reise verstorben, so sind die von ihm mitgeführten Gegenstände,

şi cu privire la eventuala existență a unui testament.

3. Autoritățile judiciare sau administrative competente ale statului de reședință vor anunța fără întârziere pe funcționarul consular al statului trimițător, atunci când la o succesiune deschisă pe teritoriul statului de reședință sînt chemați moștenitori sau legatari, cetățeni ai statului trimițător.

4. Funcționarul consular are următoarele atribuții cu privire la o succesiune rămasă de la un cetățean al statului trimițător sau cu privire la o succesiune la care sînt chemați moștenitori sau legatari, cetățeni ai statului trimițător:

- a) să participe la întocmirea inventarului succesiunii;
- b) să ia legătura cu autoritățile judiciare sau cu alte autorități competente ale statului de reședință în vederea luării de măsuri de conservare a succesiunii precum și pentru a evita degradarea ori distrugerea sau, cînd este cazul, pentru vînzarea bunurilor succesiunii. Atribuțiile funcționarului consular pot fi exercitate și de către împuterniciți ai acestuia.

5. Dacă după îndeplinirea procedurii successorale pe teritoriul statului de reședință, mobilele succesiunii sau produsul vînzării imobilelor revin unui moștenitor sau legatar care are domiciliul pe teritoriul statului trimițător și care nu a participat personal sau prin împuternicit la procedura succesorală, sus-menționatele bunuri sau produsul vînzării lor vor fi predate funcționarului consular al statului trimițător pentru a fi puse la dispoziția moștenitorului sau legatarului.

6. Bunurile sau produsul vînzării lor prevăzute la punctul 5 vor fi predate funcționarului consular după plata datoriilor declarate în termenul prescris de legislația statului de reședință sau după garantarea acestora.

7. Bunurile sau produsul vînzării lor vor fi transmise de către funcționarul consular din statul de reședință în statul trimițător, cu respectarea dispozițiilor legale referitoare la restricțiile de export și a reglementărilor valutare ale statului de reședință.

8. În cazul în care un cetățean al statului trimițător care nu are domiciliul în statul de reședință a decedat în acest stat, în timpul unei călătorii, bunurile pe care le are cu el vor fi

mit Ausnahme derjenigen Gegenstände, die im Empfangsstaat erworben wurden und die zum Zeitpunkt des Ablebens unter einem Ausfuhrverbot standen, ohne weiteres dem Konsul des Entsendestaates zu übergeben. Über Gegenstände, die dem Konsul nicht zu übergeben sind, wird nach den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaates verfügt.

(9) Der Konsul, dem nach Absatz 8 Gegenstände übergeben worden sind, hat nach Maßgabe ihres Wertes die während des Aufenthaltes im Empfangsstaat gemachten Schulden des Verstorbenen zu begleichen.

(10) Absatz 7 ist in den Fällen der Absätze 8 und 9 sinngemäß anzuwenden.

Artikel 22

Befugnisse betreffend die See- und Binnenschifffahrt

(1) Der Konsul ist berechtigt, Schiffen des Entsendestaates, die einen Hafen oder eine andere Anlegestelle im Konsularbezirk angelaufen haben, Hilfe und Unterstützung angedeihen zu lassen. Er ist auch berechtigt, Erklärungen entgegenzunehmen und Urkunden auszufolgen:

- a) über die Eintragung eines Schiffes in die Register des Entsendestaates oder die Streichung aus den Registern;
- b) über die Inbetriebnahme oder das Außerdienststellen eines Schiffes des Entsendestaates;
- c) über den Kauf eines Schiffes, das in die Register des Entsendestaates eingetragen werden soll, oder über den Verkauf eines Schiffes des Entsendestaates in das Ausland;
- d) über das Abwracken von Schiffen des Entsendestaates.

Wird die Inbetriebnahme, das Außerdienststellen oder das Abwracken eines Schiffes des Entsendestaates im Empfangsstaat durchgeführt, so hat der Konsul mit den zuständigen Behörden des Empfangsstaates Fühlung zu nehmen.

(2) Der Konsul ist berechtigt, mit der Besatzung von Schiffen des Entsendestaates Verbindung aufzunehmen, sie zu besuchen, die Borddokumente und die Ladepapiere zu prüfen und zu bestätigen sowie die Beachtung der Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften des Entsendestaates über die Schifffahrt sicherzustellen. Der Konsul ist auch berechtigt, Maßnahmen zur Aufrechterhaltung von Ordnung und Disziplin auf dem Schiff zu treffen.

(3) Beabsichtigen die Gerichte oder die Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates, auf einem Schiff des Entsendestaates Maßnahmen der

predatet fără altă formalitate funcționarului consular al statului trimițător, cu excepția acelor care fac obiectul unei prohibiții la export în momentul decesului. Bunurile care nu se predau funcționarului consular urmează regimul prevăzut de legile și regulamentele statului de reședință.

9. Funcționarul consular căruia i s-au predat bunuri potrivit punctului 8 urmează să plătească datoriile făcute de persoana decedată în timpul șederii sale în statul de reședință, până la concurența valorii bunurilor.

10. Dispozițiile punctului 7 se aplică în mod corespunzător și în cazurile prevăzute la punctele 8 și 9.

Articolul 22

Funcții privitoare la navigația maritimă și fluvială

1. Funcționarul consular poate să acorde asistență navelor statului trimițător care intră într-un port sau într-un alt loc de ancorare din circumscripția sa consulară. El poate, de asemenea, să primească declarații și să elibereze documente privind:

- a) înmatricularea unei nave în registrul statului trimițător sau radierea ei din registrul de înmatriculare;
- b) armarea sau dezarmarea unei nave a statului trimițător;
- c) cumpărarea navelor destinate a fi înmatriculate în registrul statului trimițător sau vânzarea navelor acestui stat în străinătate;
- d) dezmembrarea navelor statului trimițător.

În ceea ce privește armarea, dezarmarea și dezmembrarea unei nave a statului trimițător în statul de reședință, funcționarul consular va consulta autoritățile competente ale statului de reședință.

2. Funcționarul consular poate să ia legătura cu echipajele navelor statului trimițător, să le viziteze, să verifice și să confirme documentele de bord, precum și documentele cu privire la încărcătură și să asigure aplicarea legilor și a altor reglementări privind navigația, ale statului trimițător. El poate, de asemenea, să ia măsuri pentru a asigura ordinea și disciplina pe navă.

3. În cazul când autoritățile judiciare sau administrative ale statului de reședință intenționează să ia măsuri de asigurare, executare sau

Sicherstellung, der Zwangsvollstreckung oder andere Zwangsmaßnahmen zu ergreifen, so ist der Konsul vorher zu verständigen, damit er bei der Durchführung derartiger Maßnahmen anwesend sein kann. War in dringenden Fällen eine Verständigung des Konsuls nicht möglich und der Konsul bei der Durchführung der Maßnahmen nicht anwesend, so werden die Gerichte oder die Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates den Konsul unverzüglich von den durchgeführten Maßnahmen in Kenntnis setzen.

(4) Sollen Mitglieder der Schiffsbesatzung von den Gerichten oder Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates einvernommen werden, so ist der Konsul zu verständigen. War in dringenden Fällen eine vorherige Verständigung nicht möglich, so ist der Konsul unverzüglich im nachhinein in Kenntnis zu setzen.

(5) Die Absätze 3 und 4 sind auf die Paß-, Zoll- und Sanitätskontrolle nicht anzuwenden.

(6) Wenn in den Hoheits- oder Binnengewässern des Empfangsstaates ein Schiff des Entsendestaates Schiffbruch erleidet, auf Grund läuft oder auf andere Art von einer Havarie betroffen wird, haben die zuständigen Behörden des Empfangsstaates unverzüglich den Konsul zu verständigen und ihn über die zur Rettung und zum Schutz von Passagieren, Mannschaft, Schiff, Ladung und Vorräte getroffenen Maßnahmen sowie über die Umstände, unter denen diese Maßnahmen getroffen wurden, zu unterrichten. Diese Behörden werden dem Konsul auch die erforderliche Unterstützung bei den von ihm infolge des Schiffbruches, der Strandung oder der sonstigen Havarie zu treffenden Maßnahmen gewähren und ihn einladen, bei der Feststellung der Ursachen und beim Sammeln von Beweismaterial anwesend zu sein. Der Konsul kann die Behörden des Empfangsstaates ersuchen, die erforderlichen Maßnahmen zur Rettung und zum Schutz von Passagieren, Besatzung, Schiff, Ladung und Vorräten zu ergreifen.

(7) Hat ein Schiff eines Drittstaates, das im Empfangsstaat Schiffbruch erleidet, auf Grund läuft oder auf andere Art von einer Havarie betroffen wird, Ladung an Bord, die einem Angehörigen des Entsendestaates gehört, so hat die zuständige Behörde des Empfangsstaates unverzüglich den Konsul von den Maßnahmen zu unterrichten, die zur Rettung und zum Schutz einer solchen Ladung unternommen wurden. Der Konsul ist berechtigt, die zuständige Behörde des Empfangsstaates zu ersuchen, die erforderlichen Maßnahmen zur Rettung und zum Schutz einer solchen Ladung zu ergreifen oder fortzusetzen.

(8) Ist Absatz 6 auf ein Schiff des Entsendestaates anzuwenden, so ist der Konsul berechtigt, im Falle der Abwesenheit des Eigentümers oder einer anderen verfassungsberechtigten Person

orice alte măsuri de constrângere pe o navă a statului trimițător, vor înștiința în prealabil pe funcționarul consular, pentru ca acesta să poată asista la luarea unor astfel de măsuri. Dacă, în cazurile urgente, înștiințarea funcționarului consular nu a fost posibilă iar acesta nu a fost prezent la luarea măsurilor, autoritățile judiciare sau administrative ale statului de reședință vor informa neîntârziat pe funcționarul consular despre măsurile luate.

4. Funcționarul consular va fi informat în cazul în care membrii echipajului navei urmează să fie interogați de către autoritățile judiciare sau administrative ale statului de reședință. În cazuri urgente, când nu a fost posibilă înștiințarea, funcționarul consular va fi informat, ulterior, fără întârziere.

5. Dispozițiile punctelor 3 și 4 nu se aplică controlului pașapoartelor, vamal și sanitar.

6. Dacă o navă a statului trimițător este naufragiată, eșuată sau în alt mod avariata în apele teritoriale sau naționale ale statului de reședință, autoritățile competente ale acestui stat vor înștiința neîntârziat pe funcționarul consular despre aceasta și îl vor informa despre măsurile luate pentru a salva și ocroti pasagerii, echipajul, nava, încărcătura și proviziile precum și despre împrejurările în care asemenea măsuri au fost luate. Aceste autorități vor acorda, de asemenea, funcționarului consular sprijinul necesar pentru luarea măsurilor ce se impun ca urmare a naufragiului, eșuării sau altor avarii și îl vor invita să asiste la constatarea cauzelor acestora și la strângerea dovezilor. Funcționarul consular poate să solicite autorităților statului de reședință luarea măsurilor necesare în vederea salvării și ocrotirii pasagerilor, echipajului, navei, încărcăturii și proviziilor.

7. În cazul naufragiului, eșuării sau avariei unei nave a unui stat terț, având la bord o încărcătură aparținând unui cetățean al statului trimițător, autoritățile competente ale statului de reședință vor informa fără întârziere oficiul consular respectiv asupra măsurilor întreprinse pentru salvarea și conservarea încărcăturii. Funcționarul consular poate să ceară autorităților competente ale statului de reședință să ia măsurile corespunzătoare în vederea salvării și conservării încărcăturii.

8. În cazul în care prevederile punctului 6 se aplică unei nave a statului trimițător în absența proprietarului sau a altei persoane autorizate, funcționarul consular va avea dreptul

138 der Beilagen

13

in deren Namen Maßnahmen zur Erhaltung und zur Verwaltung des Schiffes und seiner Vorräte zu treffen. Gehört die Ladung eines Schiffes einem Angehörigen des Entsendestaates, so ist der Konsul gleichfalls berechtigt, im Falle der Abwesenheit des Eigentümers oder einer anderen verfügungsberechtigten Person in deren Namen solche Maßnahmen zu treffen.

(9) Wird Ladung, die einem Angehörigen des Entsendestaates gehört und von einem Schiff eines Drittstaates stammt, auf das Absatz 7 anzuwenden ist, an oder nahe bei der Küste des Empfangsstaates gefunden oder in einen Hafen des Empfangsstaates gebracht und ist der Eigentümer oder eine andere verfügungsberechtigte Person abwesend, so ist der Konsul berechtigt, in deren Namen Maßnahmen für die Erhaltung oder die Verwaltung der Ladung zu treffen.

Artikel 23

Befugnisse betreffend den Flugverkehr

Die Bestimmungen des Artikels 22 gelten sinngemäß auch für Luftfahrzeuge.

Artikel 24

Sonstige konsularische Aufgaben

Der Konsul darf jede andere ihm vom Entsendestaat übertragene konsularische Aufgabe wahrnehmen, wenn der Empfangsstaat, der vorher zu verständigen ist, dagegen keinen Einspruch erhebt.

KAPITEL III

Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten für konsularische Vertretungen

Artikel 25

Erleichterungen für die Tätigkeit der konsularischen Vertretung

Der Empfangsstaat gewährt der konsularischen Vertretung jede Erleichterung zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben.

Artikel 26

Benützung des Staatswappens und der Nationalflagge

(1) Das Wappen des Entsendestaates darf an dem Gebäude, in dem sich die konsularische Vertretung befindet, an dessen Eingang und an der Residenz des Leiters der konsularischen Vertretung angebracht werden.

(2) Die Nationalflagge des Entsendestaates darf auf dem Gebäude, in dem sich die konsularische Vertretung befindet, auf der Residenz des Leiters

să ia în numele acestuia măsuri pentru conservarea și administrarea navei și proviziilor. El poate, de asemenea, în absența proprietarului sau a altei persoane autorizate, să ia în numele acestuia aceleași măsuri în cazurile în care încărcătura unei astfel de nave aparține unui cetățean al statului trimițător.

9. În cazul când încărcătura aparținând cetățeanului statului trimițător este adusă de pe o navă a unui stat terț, căreia prevederile punctului 7 îi sînt aplicabile, fiind găsită pe sau aproape de coasta statului de reședință, sau este adusă într-un port al acestuia și proprietarul sau altă persoană autorizată este absentă, funcționarul consular va avea dreptul să ia în numele acestuia măsuri de conservare și administrare a încărcăturii.

Articolul 23

Funcții privitoare la navigația aeriană

Prevederile articolului 22 sînt aplicabile în mod corespunzător și aeronavelor.

Articolul 24

Alte funcții consulare

Funcționarii consulari pot exercita orice alte funcții consulare încredințate de statul trimițător și la care statul de reședință, fiind încunoscînt în prealabil, nu se opune.

CAPITOLUL III

Facilitati, drepturi, privilegii si imunitati ale oficiilor consulare

Articolul 25

Facilități pentru activitatea oficiului consular

Statul de reședință acordă toate facilitățile pentru îndeplinirea funcțiilor oficiului consular.

Articolul 26

Folosirea stemei de stat și a drapelului național

1. Pe clădirea oficiului consular, la intrare, precum și la reședința șefului oficiului consular poate fi așezată stema statului trimițător.

2. Drapelul statului trimițător poate fi arborat pe clădirea oficiului consular, la reședința șefului oficiului consular și pe mijloacele de transport

der konsularischen Vertretung und auf seinen Beförderungsmitteln bei deren dienstlicher Benützung geführt werden.

(3) Eine Aufschrift mit der Bezeichnung der konsularischen Vertretung kann an dem Gebäude, in dem sich die konsularische Vertretung befindet, und an dessen Eingang angebracht werden.

(4) Bei der Ausübung der in diesem Artikel gewährten Rechte sind die Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften sowie die Übung des Empfangsstaates zu berücksichtigen.

Artikel 27

Erleichterungen bei der Beschaffung von Amtsräumen und Wohnungen

(1) Der Empfangsstaat erleichtert nach Maßgabe seiner Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften dem Entsendestaat den Erwerb der für dessen konsularische Vertretung in seinem Hoheitsgebiet benötigten Räumlichkeiten oder hilft ihm, sich auf andere Weise Räumlichkeiten zu beschaffen.

(2) Gegebenenfalls hilft der Empfangsstaat der konsularischen Vertretung bei der Beschaffung geeigneten Wohnraums für ihre Mitglieder.

Artikel 28

Unverletzlichkeit der konsularischen Räumlichkeiten und der Residenz des Leiters der konsularischen Vertretung

(1) Die konsularische Vertretung und die Residenz des Leiters der konsularischen Vertretung sind unverletzlich.

(2) Die Gerichte und die Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates dürfen die konsularischen Räumlichkeiten und die Residenz des Leiters der konsularischen Vertretung nur mit Zustimmung des Leiters der konsularischen Vertretung oder einer von ihm bestimmten Person oder des Chefs der diplomatischen Mission des Entsendestaates betreten.

(3) Der Empfangsstaat ist verpflichtet, alle entsprechenden Maßnahmen zu treffen, um die konsularischen Räumlichkeiten vor jedem Eindringen und jeder Beschädigung zu schützen und um zu verhindern, daß der Friede der konsularischen Vertretung gestört oder ihre Würde beeinträchtigt wird.

(4) Die konsularischen Räumlichkeiten, ihre Einrichtung und das sonstige Vermögen der konsularischen Vertretung, einschließlich ihrer Beförderungsmittel, können nicht Gegenstand einer Beschlagnahme für Zwecke der Landesverteidigung oder des öffentlichen Wohls sein.

folosite de şeful oficiului consular în exercitarea activităţii sale oficiale.

3. Pe clădirea oficiului consular cât şi la intrarea acestuia poate fi aşezată o inscripţie cu denumirea oficiului consular.

4. În exercitarea dreptului acordat de prezentul articol, se va ţine seama de legile, regulamentele şi uzanţele statului de reşedinţă.

Articolul 27

Facilităţi pentru procurarea localurilor şi locuinţelor

1. Statul de reşedinţă va facilita, potrivit legilor şi regulamentelor sale, achiziţionarea pe teritoriul său, de către statul trimiţător, a localurilor necesare oficiului consular, sau va sprijini statul trimiţător să-şi procure aceste localuri într-un alt mod.

2. Dacă este cazul, statul de reşedinţă va sprijini, de asemenea, oficiul consular în obţinerea de locuinţe corespunzătoare pentru membrii oficiului consular.

Articolul 28

Inviolabilitatea localurilor consulare şi a reşedinţei şefului oficiului consular

1. Localurile consulare şi reşedinţa şefului oficiului consular sînt inviolabile.

2. Autorităţile judiciare şi administrative ale statului de reşedinţă nu pot pătrunde în localurile consulare sau în reşedinţa şefului oficiului consular decît cu consimţămîntul şefului oficiului consular, al unei persoane desemnată de acesta sau al şefului misiunii diplomatice a statului trimiţător.

3. Statul de reşedinţă are obligaţia de a lua toate măsurile corespunzătoare pentru a împiedea pătrunderea cu forţa în localurile consulare, deteriorarea acestora, tulburarea liniştei sau atingerea prestigiului oficiului consular.

4. Localurile consulare, mobilierul lor, precum şi alte bunuri ale oficiului consular, inclusiv mijloacele de transport, nu pot face obiect de rechiziţie pentru scopuri de apărare naţională sau utilitate publică.

138 der Beilagen

15

Artikel 29

Befreiung der konsularischen Räumlichkeiten und der Wohnungen von Mitgliedern der konsularischen Vertretung von der Besteuerung

(1) Die konsularischen Räumlichkeiten und die Wohnungen von Mitgliedern der konsularischen Vertretung, die im Eigentum des Entsendestaates stehen oder von ihm gemietet sind, sind von allen staatlichen, regionalen und kommunalen Steuern oder sonstigen Abgaben befreit, soweit diese nicht als Vergütung für bestimmte Dienstleistungen erhoben werden.

(2) Die im Absatz 1 vorgesehene Steuerbefreiung gilt nicht für diese Steuern und sonstigen Abgaben, wenn sie nach den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaates von einer Person zu entrichten sind, die mit dem Entsendestaat Verträge geschlossen hat.

Artikel 30

Unverletzlichkeit der konsularischen Archive

Die konsularischen Archive und Schriftstücke sind jederzeit unverletzlich, wo immer sie sich befinden.

Artikel 31

Verkehrsfreiheit

(1) Der Empfangsstaat gestattet und erleichtert den freien Verkehr der konsularischen Vertretung des Entsendestaates für alle amtlichen Zwecke. Die konsularische Vertretung kann sich im Verkehr mit der Regierung, den diplomatischen Missionen und den anderen konsularischen Vertretungen des Entsendestaates, wo immer sie sich befinden, aller zulässigen Mittel einschließlich diplomatischer oder konsularischer Kuriere, diplomatischer oder konsularischer Dienstpostsendungen sowie verschlüsselter und nicht verschlüsselter Nachrichten bedienen. Die Errichtung und der Betrieb einer Funksendeanlage ist der konsularischen Vertretung jedoch nur mit Zustimmung des Empfangsstaates gestattet.

(2) Die Korrespondenz der konsularischen Vertretung und die konsularische Dienstpostsendung sind unverletzlich; sie dürfen nicht geöffnet, geprüft oder zurückgehalten werden. Haben jedoch die zuständigen Behörden des Empfangsstaates triftige Gründe für die Annahme, daß die Sendung etwas anderes als Korrespondenz, Schriftstücke oder Gegenstände im Sinne des Absatzes 3 enthält, so wird die Sendung an ihren Ursprungsort zurückbefördert.

(3) Die konsularische Dienstpostsendung und die Gepäckstücke, aus denen sie sich zusammensetzt, müssen versiegelt und äußerlich sichtbar als solche gekennzeichnet sein; sie dürfen nur

Articolul 29

Scutiri fiscale privind localurile consulare și locuințele membrilor oficiului consular

1. Localurile consulare și locuințele, membrilor oficiului consular, proprietate a statului trimițător sau închiriate, sînt scutite de impozite și taxe de orice fel, naționale, regionale sau comunale, cu excepția taxelor percepute pentru remunerarea serviciilor prestate.

2. Scutirile fiscale prevăzute la punctul 1 nu se aplică impozitelor și taxelor care, după legile și regulamentele statului de reședință, sînt în sarcina persoanei care a contractat cu statul trimițător.

Articolul 30

Inviolabilitatea arhivelor consulare

Arhivele și documentele consulare sînt inviolabile în orice moment și oriunde s-ar afla ele.

Articolul 31

Libertatea de comunicare

1. Statul de reședință va permite și înlesni libertatea de comunicare a oficiilor consulare ale statului trimițător pentru orice scopuri oficiale. Pentru comunicarea cu guvernul său, precum și cu misiunile diplomatice și cu alte oficii consulare ale statului trimițător, oriunde s-ar afla acestea, oficiul consular poate folosi toate mijloacele legale de comunicare, inclusiv curieri diplomatici sau consulari, valiza diplomatică sau consulară și mesajele în clar sau cifrate. Totuși, oficiul consular nu poate instala sau utiliza un post emițător de radio decît cu consimțămîntul statului de reședință.

2. Corespondența oficiului consular și valiza consulară sînt inviolabile; ele nu pot fi deschise, examinate sau reținute. În cazul în care autoritățile competente ale statului de reședință au motive temeinice să presupună că acestea conțin altceva decît corespondență, documente oficiale și obiecte, în sensul punctului 3, ele vor fi returnate la locul de origine.

3. Valiza consulară sau coletele ei, dacă este alcătuită din mai multe colete, trebuie să fie sigilate, să aibă semne exterioare vizibile ale caracterului lor și nu pot conține decît corespon-

die amtliche Korrespondenz sowie ausschließlich für den amtlichen Gebrauch bestimmte Schriftstücke oder Gegenstände enthalten.

(4) Der konsularische Kurier muß ein amtliches Schriftstück mit sich führen, aus dem seine Stellung und die Anzahl der Gepäckstücke ersichtlich sind, aus denen sich die konsularische Dienstpostsendung zusammensetzt. Er muß Angehöriger des Entsendestaates sein und darf im Empfangsstaat nicht ständig ansässig sein. Bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben wird der Kurier vom Empfangsstaat geschützt. Er genießt persönliche Unverletzlichkeit und unterliegt nicht der Festnahme oder einer sonstigen Freiheitsbeschränkung irgendwelcher Art.

(5) Eine konsularische Dienstpostsendung kann dem Kapitän eines gewerblichen Luftfahrzeuges anvertraut werden, dessen Bestimmungsort ein zugelassener Einreiseflugplatz ist. Der Kapitän muß ein amtliches Schriftstück mit sich führen, aus dem die Anzahl der Gepäckstücke ersichtlich ist, welche die Dienstpostsendung bilden; er gilt jedoch nicht als konsularischer Kurier. Die konsularische Vertretung kann eines ihrer Mitglieder entsenden, um die Dienstpostsendung unmittelbar und ungehindert von dem Kapitän des Luftfahrzeuges entgegenzunehmen. Die Bestimmung des Absatzes 2 über die Rücksendung der Dienstpostsendungen ist sinngemäß anzuwenden.

Artikel 32

Verkehr mit Angehörigen des Entsendestaates und ihr Schutz

(1) Der Konsul ist berechtigt, mit Angehörigen des Entsendestaates zu verkehren, sie aufzusuchen und sie zu beraten. Angehörige des Entsendestaates sind berechtigt, mit dem Konsul zu verkehren und ihn aufzusuchen.

(2) Die zuständigen Gerichte oder Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates haben die konsularische Vertretung des Entsendestaates auf Verlangen des Betroffenen unverzüglich, spätestens aber innerhalb von fünf Tagen zu unterrichten, wenn in deren Konsularbezirk ein Angehöriger dieses Staates festgenommen oder in irgend einer Weise einer Freiheitsbeschränkung unterworfen wird. Die zuständigen Gerichte oder Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates haben, nachdem diese Mitteilung erfolgt ist, Korrespondenzen oder andere Mitteilungen einer solchen Person, die an die konsularische Vertretung gerichtet sind, unverzüglich weiterzuleiten. Ferner haben diese Gerichte und Verwaltungsbehörden den Betroffenen unverzüglich über sein Recht auf Verkehr mit dem Konsul zu unterrichten.

dență oficială, documente și obiecte destinate exclusiv pentru scopuri oficiale.

4. Curierul consular trebuie să posede un document oficial care să ateste calitatea sa și numărul coletelor care constituie valiza consulară. El trebuie să fie cetățean al statului trimițător și să nu aibă domiciliul pe teritoriul statului de reședință. În exercitarea atribuțiilor sale, curierul consular este protejat de statul de reședință. El se bucură de inviolabilitate personală, neputând fi reținut sau supus oricărei alte forme de limitare a libertății personale.

5. Valiza consulară poate fi încredințată comandantului unei aeronave aparținând aviației civile, al cărei loc de destinație este un aeroport autorizat. Comandantul aeronavei trebuie să posede un document oficial atestând numărul coletelor care formează valiza consulară; el nu este considerat curier consular. Oficiul consular poate trimite un membru al său să preia nemijlocit și nestînjenit valiza consulară de la comandantul aeronavei. Dispozițiile punctului 2 privind retrimiteră valizei consulare se aplică în mod corespunzător.

Articolul 32

Comunicarea cu cetățenii statului trimițător și protecția lor

1. Funcționarul consular are dreptul să comunice cu cetățenii statului trimițător, să-i viziteze și să-i îndrumeze. Cetățenii statului trimițător au dreptul să comunice cu funcționarul consular și să-l viziteze.

2. Când în circumscripția consulară un cetățean al statului trimițător a fost arestat sau supus oricărei forme de limitare a libertății personale, autoritățile juridice sau administrative ale statului de reședință vor încunoștința despre aceasta oficiul consular al statului trimițător, la cererea celor interesați, fără întârziere și în orice caz nu mai târziu de 5 zile din momentul arestării sau luării măsurii de limitare a libertății personale. După ce s-a făcut comunicarea prevăzută mai sus, autoritățile judiciare sau administrative ale statului de reședință vor transmite, fără întârziere, oficiului consular corespondența sau alte comunicări adresate acestuia de către o asemenea persoană. Aceste autorități vor informa fără întârziere pe cetățeanul în cauză despre dreptul pe care îl are de a comunica cu funcționarul consular.

138 der Beilagen

17

(3) Der Konsul ist berechtigt, von Angehörigen des Entsendestaates, die einer Freiheitsbeschränkung irgendeiner Art unterliegen, Korrespondenzen oder andere Mitteilungen zu empfangen, sie aufzusuchen und mit ihnen zu verkehren. Er kann dieses Recht spätestens ab dem siebenten Tag nach Beginn der Freiheitsbeschränkung ausüben. Der Konsul hat sich jedoch jedes Einschreitens für einen einer Freiheitsbeschränkung unterworfenen Staatsangehörigen zu enthalten, wenn dieser ausdrücklich in Anwesenheit des Konsuls und eines Vertreters der Leitung der Anstalt, in welcher die Anhaltung erfolgt, dagegen Einspruch erhebt.

(4) Die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Rechte sind nach Maßgabe der Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaates auszuüben.

Artikel 33

Verkehr mit den Behörden des Empfangsstaates

Bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben nach diesem Vertrag kann sich der Konsul

- a) an die zuständigen örtlichen Gerichte und Verwaltungsbehörden seines Konsularbezirkes und
- b) an die zuständigen Zentralbehörden des Empfangsstaates wenden, wenn und soweit letzteres auf Grund der Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaates oder auf Grund entsprechender internationaler Übereinkünfte zulässig ist.

Artikel 34

Bewegungsfreiheit

Vorbehaltlich seiner Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften über Zonen, deren Betreten aus Gründen der nationalen Sicherheit verboten oder besonderen Vorschriften unterworfen ist, gewährleistet der Empfangsstaat allen Mitgliedern der konsularischen Vertretung Bewegungs- und Reisefreiheit in seinem Hoheitsgebiet.

Artikel 35

Konsulargebühren und -kosten

(1) Die konsularische Vertretung kann im Hoheitsgebiet des Empfangsstaates die nach den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften des Entsendestaates für Amtshandlungen zu entrichtenden Gebühren und Kosten erheben.

(2) Die vereinnahmten Beträge der im Absatz 1 genannten Gebühren und Kosten sind im Empfangsstaat von allen Steuern und sonstigen Abgaben befreit.

3. Funcționarul consular are dreptul să primească corespondență sau alte comunicări din partea cetățeanului statului trimitător supus oricărei forme de limitare a libertății personale, să-l viziteze și să comunice cu el. Acest drept poate fi exercitat cel mai târziu de la împlinirea termenului de 7 zile de când s-a luat măsura limitării libertății personale sub orice formă ar fi aceasta.

Funcționarul consular se va abține să intervină pentru un cetățean supus oricărei forme de privatizare sau limitare a libertății personale dacă acesta se opune în mod expres în prezența funcționarului consular și a unui reprezentant al autorității unde este deținut.

4. Drepturile prevăzute în alineatele 1, 2 și 3 se exercită potrivit legilor și regulamentelor statului de reședință.

Articolul 33

Comunicarea cu autoritățile statului de reședință

În exercitarea funcțiilor ce-i revin potrivit prezentei Convenții, funcționarul consular poate să se adreseze:

- a) autorităților judiciare și administrative locale din circumscripția consulară;
- b) autorităților centrale competente ale statului de reședință, dacă și în măsura în care legile și regulamentele acestui stat sau acordurile internaționale permit aceasta.

Articolul 34

Libertatea de deplasare

Sub rezerva legilor și regulamentelor referitoare la zonele în care accesul este interzis sau supus unor reguli speciale din motive de securitate națională, statul de reședință asigură membrilor oficiului consular libertatea de deplasare și de circulație pe teritoriul său.

Articolul 35

Drepturi și taxe consulare

1. Oficiul consular poate, pe teritoriul statului de reședință, realiza drepturile și percepe taxele pe care legile și regulamentele statului trimitător le prevăd pentru actele consulare.

2. Sumele încasate cu titlu de drepturi și taxe prevăzute la punctul 1 sînt scutite de orice impozite și taxe în statul de reședință.

KAPITEL IV

Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten für Mitglieder konsularischer Vertretungen

Artikel 36

Erleichterungen für die Mitglieder der konsularischen Vertretungen

Der Empfangsstaat wird alle Maßnahmen treffen, um den Mitgliedern der konsularischen Vertretung die Wahrnehmung ihrer Aufgaben und den Genuß der durch diesen Vertrag gewährten Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten zu ermöglichen.

Artikel 37

Schutz der Konsuln

Der Empfangsstaat behandelt die Konsuln mit gebührender Achtung und trifft alle erforderlichen Maßnahmen, um jeden Angriff auf ihre Person, ihre Freiheit oder ihre Würde zu verhindern.

Artikel 38

Immunität und persönliche Unverletzlichkeit des Leiters der konsularischen Vertretung

(6) Der Leiter der konsularischen Vertretung ist der Zivil- und Strafgerichtsbarkeit sowie der von Verwaltungsbehörden ausgeübten Jurisdiktion des Empfangsstaates nicht unterworfen.

(2) Absatz 1 wird nicht angewendet bei Zivilklagen,

- a) wenn diese aus einem Vertrag entstehen, den er geschlossen hat, ohne dabei ausdrücklich oder schlüssig im Auftrag des Entsendestaates zu handeln;
- b) wenn diese von einem Dritten wegen eines Schadens angestrengt werden, der aus einem im Empfangsstaat durch ein Land-, Wasser- oder Luftfahrzeug verursachten Unfall entstanden ist.

(3) Der Leiter der konsularischen Vertretung genießt persönliche Unverletzlichkeit. Es dürfen gegen ihn keine Zwangsmaßnahmen getroffen werden, außer in Fällen, in denen Absatz 2 lit. a und b Anwendung finden und die Zwangsmaßnahmen durchgeführt werden können, ohne die Unverletzlichkeit seiner Person oder seiner Residenz zu beeinträchtigen.

Artikel 39

Immunität der Mitglieder des konsularischen Personals von der Jurisdiktion

(1) Konsuln, die nicht Leiter einer konsularischen Vertretung sind, und Bedienstete des Verwaltungs- oder technischen Personals sind in

CAPITOLUL IV

Facilitati, drepturi, privilegii și imunitati ale membrilor oficiului consular

Articolul 36

Facilități ale membrilor oficiului consular

Statul de reședință va lua toate măsurile pentru a asigura membrilor oficiului consular posibilitatea de a-și desfășura activitatea și de a se bucura de facilitățile, drepturile, imunitățile și privilegiile acordate prin prezenta Convenție.

Articolul 37

Protecția funcționarilor consulari

Statul de reședință va trata pe funcționarii consulari cu respectul care li se cuvine și va lua toate măsurile necesare pentru a împiedica orice atingere adusă persoanei, libertății și demnității lor.

Articolul 38

Imunitatea și inviolabilitatea personală a șefului oficiului consular

1. Șeful oficiului consular nu este supus jurisdicției civile, penale și administrative a statului de reședință.

2. Dispozițiile alineatului precedent nu se aplică în caz de acțiune civilă:

- a) care rezultă din încheierea unui contract pe care șeful oficiului consular nu l-a încheiat în mod expres sau implicit în numele statului trimitător;
- b) intentată de un terț pentru pagube rezultate dintr-un accident cauzat în statul de reședință de un vehicul terestru, o navă sau aeronavă.

3. Persoana șefului oficiului consular este inviolabilă. Nici o măsură de executare nu poate fi luată împotriva acesteia, în afară de cazurile prevăzute la literele a și b de la punctul 2 și numai dacă executarea poate avea loc fără a se aduce atingere inviolabilității persoanei sau locuinței sale.

Articolul 39

Imunitatea de jurisdicție a membrilor oficiului consular

1. Funcționarii consulari, alții decât șeful oficiului consular, și angajații consulari nu sînt supuși jurisdicției autorităților judiciare sau

138 der Beilagen

19

bezug auf die von ihnen in Wahrnehmung konsularischer Aufgaben gesetzten Handlungen der Jurisdiktion der Gerichte und Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates nicht unterworfen.

(2) Absatz 1 wird nicht angewendet bei Zivilklagen,

- a) wenn diese aus einem Vertrag entstehen, den ein Konsul oder ein Bediensteter des Verwaltungs- oder technischen Personals geschlossen hat, ohne dabei ausdrücklich oder schlüssig im Auftrag des Entsendestaates zu handeln;
- b) wenn diese von einem Dritten wegen eines Schadens angestrengt werden, der aus einem im Empfangsstaat durch ein Land-, Wasser- oder Luftfahrzeug verursachten Unfall entstanden ist.

Artikel 40

Persönliche Unverletzlichkeit der Konsuln, die nicht Leiter einer konsularischen Vertretung sind

(1) Konsuln, die nicht Leiter einer konsularischen Vertretung sind, dürfen wegen Handlungen, die sie nicht in amtlicher Eigenschaft gesetzt haben,

- a) nur im Fall einer schweren strafbaren Handlung und auf Grund einer Entscheidung der zuständigen Justizbehörde des Empfangsstaates festgenommen oder in Untersuchungshaft gehalten werden;
- b) keiner anderen Freiheitsbeschränkung unterworfen werden, es sei denn in Vollstreckung einer rechtskräftigen gerichtlichen Entscheidung.

(2) Unter schwerer strafbarer Handlung im Sinne dieses Artikels ist jede strafbare Handlung zu verstehen, die nach den Gesetzen des Empfangsstaates mit einer Freiheitsstrafe von 5 Jahren oder mit einer strengeren Strafe bedroht ist.

(3) Wird gegen einen Konsul ein Strafverfahren eingeleitet, so hat er von den zuständigen Gerichten oder Verwaltungsbehörden zu erscheinen. Jedoch ist das Verfahren mit der ihm auf Grund seiner amtlichen Stellung gebührenden Rücksicht und, außer in dem im Absatz 1 vorgesehenen Fall, in einer Weise zu führen, welche die Wahrnehmung der konsularischen Aufgaben möglichst wenig beeinträchtigt. Ist es unter den im Absatz 1 genannten Umständen notwendig geworden, einen Konsul in Untersuchungshaft zu nehmen, so ist das Verfahren gegen ihn in kürzester Frist einzuleiten.

administrative ale statului/de reședință pentru activitățile desfășurate în exercitarea atribuțiilor lor oficiale.

2. Totuși, dispozițiile punctului 1 nu se aplică în caz de acțiune civilă:

- a) care rezultă din încheierea unui contract făcut de un funcționar consular sau angajat consular, care nu a fost încheiat în mod expres sau implicit în numele statului trimițător;
- b) intentată de un terț pentru pagube rezultate dintr-un accident cauzat în statul de reședință de un vehicul terestru, o navă sau aeronavă.

Articolul 40

Inviolabilitatea personală a funcționarilor consulari, alții decât șeful oficiului consular

1. Funcționarii consulari, alții decât șeful oficiului consular, nu pot fi supuși pentru activitățile desfășurate în afara atribuțiilor legate de calitatea pe care o au:

- a) unor măsuri de reținere sau de arestare preventivă, decât în cazul comiterii unei infracțiuni grave și numai ca urmare a unei hotărâri a autorităților, judiciare competente ale statului de reședință;
- b) altor măsuri privative de libertate, decât în cazul executării unei hotărâri judecătorești definitive.

2. Prin infracțiune gravă se înțelege, în sensul prezentului articol, orice infracțiune pentru care legea statului de reședință prevăd o pedeapsă privativă de libertate de 5 ani sau mai mare.

3. În cazul în care se pornește acțiunea penală împotriva unui funcționar consular, acesta este obligat să se prezinte în fața autorităților judiciare sau administrative competente. În timpul desfășurării acțiunii penale, funcționarul consular trebuie tratat cu considerația cuvenită calității sale oficiale și, cu excepția cazului prevăzut la punctul 1, în așa fel încât să stânjenească cât mai puțin posibil exercitarea funcțiilor consulare.

Dacă în împrejurările menționate la punctul 1 s-a ivit necesitatea punerii unui funcționar consular în stare de detenție preventivă, acțiunea penală îndreptată contra lui trebuie să fie pornită în termenul cel mai scurt posibil.

Artikel 41

Benachrichtigung bei Strafverfolgung und bei Freiheitsbeschränkungen

Wird gegen ein Mitglied des konsularischen Personals oder gegen einen Familienangehörigen eines solchen ein Strafverfahren eingeleitet oder wird es einer Freiheitsbeschränkung unterworfen, so haben die zuständigen Gerichte oder Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates unverzüglich den Leiter der konsularischen Vertretung zu benachrichtigen.

Artikel 42

Zeugnispflicht

(1) Mitglieder einer konsularischen Vertretung können in einem Gericht- oder Verwaltungsverfahren als Zeugen geladen werden. Weigert sich ein Konsul auszusagen oder zu erscheinen, so kann gegen ihn keine Zwangs- oder Strafmaßnahme getroffen werden. Mitglieder des Verwaltungs- oder technischen Personals oder Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals dürfen nur in den im Absatz 3 genannten Fällen das Zeugnis verweigern.

(2) Das Gericht oder die Verwaltungsbehörde, die das Zeugnis eines Konsuls verlangen, dürfen ihn nicht bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben behindern. Sie können, soweit möglich, seine Aussage in seiner Wohnung oder in den Räumlichkeiten der konsularischen Vertretung oder aber eine schriftliche Erklärung von ihm entgegennehmen.

(3) Mitglieder einer konsularischen Vertretung sind nicht verpflichtet, Zeugnis über Angelegenheiten zu geben, die mit der Wahrnehmung ihrer Aufgaben zusammenhängen, oder die darauf bezüglichen amtlichen Korrespondenzen und Schriftstücke vorzulegen. Sie sind auch berechtigt, die Aussage als Sachverständige über das Recht des Entsendestaates zu verweigern.

(4) Ein Konsul, der als Zeuge aussagt, ist nicht zur Eidesleistung verpflichtet.

Artikel 43

Befreiung von persönlichen Dienstleistungen und anderen Verpflichtungen

(1) Die Mitglieder der konsularischen Vertretung sind im Empfangsstaat von allen militärischen Dienstleistungen und Auflagen, von allen sonstigen persönlichen Dienstleistungen jeder Art und den allenfalls an ihrer Statt erhobenen Beiträgen befreit.

(2) Die Mitglieder der konsularischen Vertretung sind gleichfalls von allen in den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaates vorgesehenen Verpflichtungen in bezug

Articolul 41

Notificarea în caz de urmărire penală sau de măsuri privative de libertate

În caz de urmărire penală sau de luare a unor măsuri privative de libertate împotriva unui membru al personalului consular sau împotriva unui membru de familie al acestuia, autoritățile judiciare sau administrative ale statului de reședință vor informa fără întârziere despre aceasta oficiul consular.

Articolul 42

Depunerea mărturie

1. Membrii oficiului consular pot fi citați să depună mărturie în cursul unei proceduri judiciare sau administrative. Dacă un funcționar consular refuză să se prezinte sau să depună mărturie, nici o măsură coercitivă sau altă sancțiune nu-i va fi aplicată. Angajații consulari și membrii personalului de serviciu al oficiului consular nu pot refuza să depună mărturie decât în cazurile prevăzute la punctul 3 al prezentului articol.

2. Autoritatea judiciară sau administrativă care cere mărturia va evita ca un funcționar consular să fie stânjenit în îndeplinirea funcțiilor sale. Această autoritate poate primi mărturia unui funcționar consular la reședința lui sau la oficiul consular sau să accepte o declarație scrisă din partea acestuia, în toate cazurile când acest lucru este posibil.

3. Membrii oficiului consular nu sînt obligați să depună mărturie asupra faptelor legate de exercitarea funcțiilor lor și să prezinte corespondență și documente oficiale referitoare la acestea. Ei au, de asemenea, dreptul de a refuza să depună mărturie în calitate de experți asupra legislației statului trimitător.

4. Funcționarii consulari care depun mărturie nu pot fi obligați să presteze jurământ.

Articolul 43

Scutirea de prestații personale și de alte obligații

1. Membrii oficiului consular sînt scutiți în statul de reședință de obligații și orice alte măsuri cu caracter militar, de prestații personale de orice natură, precum și de orice contribuție ce s-ar datora în locul acestora.

2. Membrii oficiului consular sînt scutiți, de asemenea, de orice obligații prevăzute de legile și regulamentele statului de reședință în materie de înregistrare a străinilor și de permis de ședere.

138 der Beilagen

21

auf die Ausländermeldepflicht und die Aufenthaltsgenehmigung befreit.

Artikel 44

Befreiung von der Besteuerung

(1) Konsuln und Bedienstete des Verwaltungs- oder technischen Personals sind von allen staatlichen, regionalen und kommunalen Personal- und Realsteuern oder -abgaben befreit; ausgenommen hiervon sind:

- a) die normalerweise im Preis von Waren oder Dienstleistungen enthaltenen indirekten Steuern;
- b) Steuern und sonstige Abgaben von privatem, im Hoheitsgebiet des Empfangsstaates gelegenen unbeweglichen Vermögen;
- c) Erbschaftssteuern und Abgaben vom Vermögensübergang, die der Empfangsstaat erhebt, jedoch vorbehaltlich des Artikels 46 lit. b;
- d) Steuern und sonstige Abgaben von privaten Einkünften, deren Quelle sich im Empfangsstaat befindet, sowie von dort gelegenen Vermögen;
- e) Steuern, Gebühren und sonstige Abgaben, die als Vergütung für bestimmte Dienstleistungen erhoben werden;
- f) Eintragungs-, Gerichts-, Beurkundungs-, Beglaubigungs-, Hypotheken- und Stempelgebühren.

(2) Die Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals sind von Steuern und sonstigen Abgaben auf ihre Dienstbezüge befreit.

(3) Beschäftigten Mitglieder der konsularischen Vertretung Personen, deren Bezüge nicht von der Einkommensteuer im Empfangsstaat befreit sind, so haben sie die Verpflichtungen einzuhalten, welche die Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften dieses Staates den Arbeitgebern in bezug auf die Erhebung der Einkommensteuer auferlegen.

Artikel 45

Befreiung von Zöllen und Zollkontrollen

(1) Nach Maßgabe seiner geltenden Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften gestattet der Empfangsstaat die Einfuhr und die Wiederausfuhr der nachstehend genannten Gegenstände und befreit sie von allen Zöllen, Steuern und ähnlichen Abgaben:

- a) Gegenstände für den amtlichen Gebrauch der konsularischen Vertretung;
- b) Gegenstände für den persönlichen Gebrauch des Konsuls und der mit ihm im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienange-

Articolul 44

Scutiri fiscale

1. Funcționarii consulari și angajații consulari sînt scutiți de orice impozite și taxe, personale sau reale, naționale, regionale și comunale cu excepția:

- a) impozitelor indirecte care sînt în mod normal cuprinse în prețul mărfurilor sau al serviciilor;
- b) impozitelor și taxelor asupra bunurilor imobile proprietate personală, situate pe teritoriul statului de reședință;
- c) impozitelor și taxelor succesoriale, precum și a acelor privind transmiterea bunurilor, percepute de statul de reședință, sub rezerva dispozițiilor literei b a articolului 46;
- d) impozitelor și taxelor asupra cîștigurilor private care își au sursa în statul de reședință, precum și asupra unor elemente ale patrimoniului, aflate în acest stat;
- e) impozitelor și taxelor percepute ca remunerații pentru servicii particulare prestate;
- f) taxelor de înregistrare, de grefă, de ipotecă și de timbru.

2. Membrii personalului de serviciu al oficiului consular sînt scutiți de impozite și taxe asupra salariilor pe care le primesc.

3. Membrii oficiului consular care angajează persoane ale căror retribuții sau salarii nu sînt scutite de impozitul pe venit în statul de reședință trebuie să respecte obligațiile pe care legile și regulamentele acestui stat le impun celor ce angajează, în materie de percepere a impozitului pe venit.

Articolul 45

Scutiri de taxe vamale și de control vamal

1. Statul de reședință va acorda, în conformitate cu legile și regulamentele sale, scutire de plata oricăror taxe vamale pentru importul sau reexportul de pe teritoriul acestuia a obiectelor destinate:

- a) uzului oficial al oficiului consular;
- b) folosinței personale a funcționarilor consulari și membrilor familiilor lor inclusiv bunurile destinate instalării lor; articolele de consum

hörigen einschließlich der für seine Einrichtung vorgesehenen Gegenstände. Die zum Verbrauch bestimmten Gegenstände dürfen die für die unmittelbare Verwendung durch die Beteiligten erforderliche Menge nicht überschreiten.

Diese Befreiungen gelten nicht für Gebühren für Einlagerung, Beförderung und ähnliche Dienstleistungen.

(2) Die Bediensteten des Verwaltungs- oder technischen Personals genießen die im Absatz 1 vorgesehenen Vorrechte und Befreiungen in bezug auf Gegenstände, die im Zeitpunkt der ersten Niederlassung eingeführt werden.

(3) Die Konsuln genießen Befreiung von der Zollkontrolle ihres mitgeführten persönlichen Gepäcks. Es darf nur kontrolliert werden, wenn triftige Gründe für die Annahme vorliegen, daß es Gegenstände enthält, die im Absatz 1 nicht bezeichnet sind oder deren Ein- oder Ausfuhr nach Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaates verboten ist oder die der Quarantäne unterliegen. In solchen Fällen darf die Kontrolle nur in Anwesenheit des Konsuls stattfinden.

Artikel 46

Nachlaß eines Mitglieds der konsularischen Vertretung

Stirbt ein Mitglied der konsularischen Vertretung oder ein Familienangehöriger eines solchen, so ist der Empfangsstaat verpflichtet,

- a) die Ausfuhr des beweglichen Vermögens des Verstorbenen, mit Ausnahme von im Empfangsstaat erworbenen Vermögensgegenständen, deren Ausfuhr im Zeitpunkt des Todesfalles verboten war, zu gestatten;
- b) von dem beweglichen Vermögen, das sich nur deshalb im Empfangsstaat befindet, weil sich der Verstorbene als Mitglied der konsularischen Vertretung oder als Familienangehöriger eines solchen in diesem Staat aufgehalten hat, keine staatlichen, regionalen oder kommunalen Erbschaftsteuern oder Abgaben vom Vermögensübergang zu erheben.

Artikel 47

Befreiung vom System der sozialen Sicherheit

(1) Vorbehaltlich des Absatzes 3 sind die Mitglieder der konsularischen Vertretung in bezug auf ihre Dienste für den Entsendestaat von den im Empfangsstaat geltenden Vorschriften über soziale Sicherheit befreit.

(2) Die im Absatz 1 vorgesehene Befreiung gilt auch für die Mitglieder des Privatpersonals,

nu trebuie să depăşească cantitățile necesare pentru folosirea directă de către cei interesați.

Scutirile astfel recunoscute nu privesc cheltuielile de depozit, transport și alte servicii similare.

2. Angajații consulari beneficiază de privilegiile și scutirile prevăzute la punctul 1 pentru obiectele importate cu ocazia primei lor instalări.

3. Bagajele personale însoțite de funcționarii consulari sînt scutite de control vamal. Acestea nu pot fi supuse controlului decît dacă există motive serioase să se presupună că ar conține alte obiecte decît cele indicate la punctul 1 sau obiecte interzise la export sau import de către legile și regulamentele statului de reședință, ori supuse carantinei. In aceste cazuri, controlul vamal trebuie să aibă loc în prezența funcționarului consular.

Articolul 46

Bunurile unui membru decedat al oficiului consular

In caz de deces al unui membru al oficiului consular, sau al unui membru de familie al acestuia, statul de reședință este obligat:

- a) să permită exportarea bunurilor mobile ale defunctului, cu excepția acelor care au fost dobîndite în statul de reședință și care fac obiectul unei prohibiții la export în momentul decesului;
- b) să nu perceapă taxe naționale, regionale sau comunale de succesiune nici de transmitere asupra bunurilor mobile a căror existență în statul de reședință se datorează exclusiv prezenței în acest stat a defunctului în calitate de membru al oficiului consular sau de membru de familie al acestuia.

Articolul 47

Scutirea de regimul asigurărilor sociale

1. Sub rezerva dispozițiilor punctului 3 din prezentul articol, membrii oficiului consular sînt exceptați, în ceea ce privește serviciile pe care ei le aduc statului trimițător, de la dispozițiile privind asigurările sociale în vigoare în statul de reședință.

2. Scutirea prevăzută la punctul 1 se aplică și membrilor personalului privat care sînt în

138 der Beilagen

23

die ausschließlich bei Mitgliedern der konsularischen Vertretung beschäftigt sind, sofern sie

- a) weder Angehörige des Empfangsstaates noch dort ständig ansässig sind und
- b) den im Entsendestaat oder in einem dritten Staat geltenden Vorschriften über soziale Sicherheit unterstehen.

(3) Beschäftigten Mitglieder der konsularischen Vertretung Personen, auf welche die im Absatz 2 vorgesehene Befreiung keine Anwendung findet, so haben sie die Verpflichtungen zu beachten, welche die Vorschriften des Empfangsstaates über soziale Sicherheit den Arbeitgebern auferlegen.

Artikel 48

Verzicht auf Vorrechte und Immunitäten

(1) Der Entsendestaat kann hinsichtlich eines Mitglieds der konsularischen Vertretung auf die in den Artikeln 38, 39, 40 und 42 vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten verzichten.

(2) Der Verzicht muß stets ausdrücklich erklärt und dem Empfangsstaat schriftlich mitgeteilt werden.

(3) Strengt ein Konsul oder ein Bediensteter des Verwaltungs- oder technischen Personals ein Verfahren in einer Sache an, in der er nach Maßgabe der Artikel 38 und 39 Immunität genießen würde, so kann er sich in bezug auf eine Widerklage, die mit der Hauptklage in unmittelbarem Zusammenhang steht, nicht auf die Immunität von der Gerichtsbarkeit berufen.

(4) Der Verzicht auf die Immunität von der Gerichtsbarkeit in einem zivilgerichtlichen Verfahren oder in einem Verfahren vor Verwaltungsbehörden gilt nicht als Verzicht auf die Immunität von der Urteilsvollstreckung; hierfür ist ein besonderer Verzicht erforderlich.

Artikel 49

Familienangehörige von Mitgliedern der konsularischen Vertretung

(1) Die Familienangehörigen des Leiters der konsularischen Vertretung genießen die Befreiung von der Strafgerichtsbarkeit und persönliche Unverletzlichkeit, soweit sie nicht Angehörige des Empfangsstaates oder dort ständig ansässig sind oder im Empfangsstaat eine private Erwerbstätigkeit ausüben.

(2) Die Vorrechte und Immunitäten, die in den Artikeln 43, 44, 45 und 47 den Konsuln und den Bediensteten des Verwaltungs- oder technischen Personals gewährt sind, werden auch auf die Familienangehörigen dieser Personen ausgedehnt, soweit sie nicht Angehörige des Empfangs-

serviciul exclusiv al membrilor oficiului consular, în măsura în care aceştia:

- a) nu sînt cetăţeni ai statului de reşedinţă şi nu domiciliază în acest stat şi;
- b) sînt supuşi prevederilor legale ale statului trimiţător sau ale unui stat terţ, privind asigurările sociale.

3. Membrii oficiului consular care au în serviciul lor persoane cărora scutirea prevăzută la punctul 2 nu li se aplică, trebuie să respecte obligaţiile pe care dispoziţiile privind asigurările sociale ale statului de reşedinţă le impun celui care angajează.

Articolul 48

Renunţarea la privilegii şi imunităţi

1. Statul trimiţător poate renunţa, în ceea ce priveşte pe un membru al oficiului consular, la privilegiile şi imunităţile prevăzute în articolele 38, 39, 40 şi 42.

2. Renunţarea trebuie să fie întotdeauna expresă şi să fie comunicată în scris statului de reşedinţă.

3. Dacă un funcţionar consular sau un angajat consular angajează o procedură într-o materie în care ar beneficia de imunitate de jurisdicţie potrivit articolelor 38 şi 39, el nu poate invoca imunitatea faţă de nici o cerere reconvenţională legată direct de cererea principală.

4. Renunţarea la imunitatea de jurisdicţie pentru o acţiune civilă sau administrativă nu implică renunţarea la imunitatea de executare a hotărîrii, pentru care este necesară o renunţare distinctă.

Articolul 49

Membrii de familie ai membrilor oficiului consular

1. Membrii de familie ai şefului de oficiu consular se bucură de imunitate de jurisdicţie penală şi inviolabilitate personală cu condiţia să nu fie cetăţeni ai statului de reşedinţă, să nu aibă domiciliul pe teritoriul statului de reşedinţă şi să nu exercite vreo activitate cu caracter lucrativ în statul de reşedinţă.

2. Facilităţile şi privilegiile acordate funcţionarilor consulari şi angajaţilor consulari potrivit articolelor 43, 44, 45 şi 47 din prezenta Convenţie vor fi acordate şi membrilor de familie ai acestora cu condiţia ca aceştia să nu fie cetăţeni ai statului de reşedinţă, să nu aibă domiciliul în statul de

staates oder dort ständig ansässig sind oder im Empfangsstaat eine private Erwerbstätigkeit ausüben.

(3) Die Vorrechte und Immunitäten, die in den Artikeln 43 und 47 den Mitgliedern des dienstlichen Hauspersonals gewährt sind, werden auf deren Familienangehörige ausgedehnt, soweit sie nicht Angehörige des Empfangsstaates oder dort ständig ansässig sind oder im Empfangsstaat eine private Erwerbstätigkeit ausüben.

Artikel 50

Mitglieder der konsularischen Vertretung, die Angehörige des Empfangsstaates sind

Die Mitglieder der konsularischen Vertretung, die Angehörige des Empfangsstaates oder dort ständig ansässig sind, genießen lediglich die in den Artikeln 39 und 40 vorgesehene Immunität und persönliche Unverletzlichkeit in bezug auf ihre in Wahrnehmung ihrer Aufgaben vorgenommenen Amtshandlungen sowie das im Artikel 42 Absatz 3 vorgesehene Vorrecht.

Artikel 51

Beginn und Ende der Vorrechte und Immunitäten

(1) Die in diesem Vertrag vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten stehen den Mitgliedern der konsularischen Vertretung von dem Zeitpunkt an zu, in dem sie in das Hoheitsgebiet des Empfangsstaates einreisen, um dort ihren Posten anzutreten, oder, wenn sie sich bereits in seinem Hoheitsgebiet befinden, von dem Zeitpunkt an, in dem sie ihre dienstliche Tätigkeit aufnehmen.

(2) Die Familienangehörigen der im Absatz 1 genannten Personen sowie die Mitglieder des Privatpersonals gelangen in den Genuß der in diesem Vertrag vorgesehenen Privilegien

- a) ab dem Zeitpunkt, in dem das betreffende Mitglied der konsularischen Vertretung nach Absatz 1 in den Genuß der Privilegien und Immunitäten gelangt;
- b) ab dem Zeitpunkt, in dem sie in das Hoheitsgebiet des Empfangsstaates einreisen, wenn sie das Hoheitsgebiet in einem späteren Zeitpunkt als dem unter lit. a angeführten betreten;
- c) ab dem Zeitpunkt, in dem sie Familienangehörige oder Mitglieder des Privatpersonals des Mitglieds der konsularischen Vertretung werden, wenn sie diese Eigenschaft später als zu dem unter lit. b vorgesehenen Zeitpunkt erlangen.

(3) Ist die dienstliche Tätigkeit eines Mitglieds einer konsularischen Vertretung beendet, so

reşedinţă şi să nu exercite vreo activitate cu caracter lucrativ în statul de reşedinţă.

3. Facilităţile şi privilegiile acordate membrilor personalului de serviciu potrivit articolelor 43 şi 47 vor fi acordate şi membrilor de familie ai acestora cu condiţia ca aceştia să nu fie cetăţeni ai statului de reşedinţă, să nu aibă domiciliul în statul de reşedinţă şi să nu exercite vreo activitate cu caracter lucrativ în statul de reşedinţă.

Articolul 50

Membri ai oficiului consular, cetăţeni ai statului de reşedinţă

Membrii oficiului consular, cetăţeni ai statului de reşedinţă sau domiciliaţi în acest stat, beneficiază cu privire la activităţile lor oficiale, de imunitatea şi inviolabilitatea personală prevăzute în articolele 39 şi 40, precum şi de privilegiul prevăzut în articolul 42 punctul 3.

Articolul 51

Inceputul şi sfîrşitul imunităţilor şi privilegiilor

1. Membrii oficiului consular beneficiază de privilegiile şi imunităţile prevăzute în prezenta Convenţie din momentul intrării pe teritoriul statului de reşedinţă pentru a-şi ocupa postul sau din momentul cînd încep să-şi exercite funcţiile, dacă se găsesc pe acest teritoriu.

2. Membrii de familie ai persoanelor menţionate la punctul 1, precum şi membrii personalului privat beneficiază de privilegiile prevăzute de prezenta Convenţie:

- a) din momentul în care membrii oficiului consular încep să se bucure de imunităţi şi privilegii potrivit punctului 1;
- b) din momentul intrării pe teritoriul statului de reşedinţă, dacă au intrat pe acest teritoriu ulterior datei prevăzute la litera „a“;
- c) din momentul cînd au devenit membri de familie sau membri ai personalului privat al membrului oficiului consular, dacă au dobîndit această calitate ulterior momentului prevăzut la litera „b“.

3. Dacă activitatea oficială a unui membru al oficiului consular încetează, privilegiile şi imuni-

138 der Beilagen

25

werden seine Vorrechte und Immunitäten sowie diejenigen seiner Familienangehörigen und der Mitglieder seines Privatpersonals im Zeitpunkt der Ausreise des Betreffenden aus dem Empfangsstaat oder nach dem Ablauf einer hierfür gewährten angemessenen Frist hinfällig. Die Vorrechte und Immunitäten der im Absatz 2 bezeichneten Personen werden beim Ausscheiden aus dem Haushalt oder dem Privatpersonal eines Mitglieds der konsularischen Vertretung hinfällig; beabsichtigen sie jedoch, innerhalb einer angemessenen Frist aus dem Empfangsstaat auszureisen, so bleiben ihre Vorrechte und Immunitäten bis zu ihrer Ausreise bestehen.

(4) In bezug auf die von einem Konsul oder einem Bediensteten des Verwaltungs- oder technischen Personals in Wahrnehmung seiner amtlichen Aufgaben vorgenommenen Handlungen bleibt die Immunität von der Jurisdiktion auf unbegrenzte Zeit bestehen.

(5) Stirbt ein Mitglied der konsularischen Vertretung, so genießen seine Familienangehörigen weiterhin die ihnen nach diesem Vertrag zustehenden Vorrechte und Immunitäten bis zu ihrer Ausreise aus dem Empfangsstaat oder bis zum Ablauf einer hierfür gewährten angemessenen Frist.

Artikel 52

Haftpflichtversicherung

(1) Land-, Wasser- und Luftfahrzeuge, die im Eigentum des Entsendestaates stehen und dem amtlichen Gebrauch der konsularischen Vertretung dienen oder die im Eigentum eines Mitglieds der konsularischen Vertretung oder eines Familienangehörigen stehen, sind in entsprechender Weise gegen Haftpflicht zu versichern.

(2) Sofern die Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaates nichts anderes vorsehen, findet Absatz 1 keine Anwendung, wenn die dort genannten Personen Staatsangehörige des Empfangsstaates oder in diesem ständig ansässig sind.

Artikel 53

Beachtung der Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaates

(1) Die Personen, die nach diesem Vertrag Vorrechte und Immunitäten genießen, sind unbeschadet derselben verpflichtet, die Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaates zu beachten und sich nicht in dessen innere Angelegenheiten einzumischen.

(2) Die konsularischen Räumlichkeiten dürfen nicht in einer Weise benutzt werden, die mit der Wahrnehmung der konsularischen Aufgaben unvereinbar ist.

täten sale precum și ale celorlalte persoane, membrii familiei sale sau ai membrilor personalului privat al acestuia, încetează în momentul plecării persoanei respective din statul de reședință sau după expirarea unui termen rezonabil acordat în acest scop. Privilegiile și imunitățile persoanelor menționate la punctul 2 încetează în momentul pierderii calității lor de membru al familiei sau de membru al personalului privat al unui membru al oficiului consular. Totuși, dacă aceste persoane înțeleg să părăsească teritoriul statului de reședință într-un termen rezonabil, privilegiile și imunitățile subzistă până la plecarea lor.

4. Pentru activitățile întreprinse de un funcționar consular sau de un angajat al personalului tehnic sau administrativ în îndeplinirea sarcinilor lor odicioale, imunitatea de jurisdicție subzistă totuși pe timp nelimitat.

5. În cazul decesului unui membru al oficiului consular, membrii familiei sale continuă să se bucure de privilegiile și imunitățile care le sînt recunoscute prin prezenta Convenție, pînă la părăsirea teritoriului statului de reședință sau la expirarea unui termen rezonabil acordat în acest scop.

Articolul 52

Asigurarea de răspundere civilă

1. Pentru vehiculele terestre, navele și aeronavele proprietate a statului trimițător, folosite de oficiul consular, precum și pentru cele aparținînd membrilor oficiului consular sau membrilor familiilor acestora este obligatorie asigurarea în mod corespunzător pentru pagube ce s-ar cauza terților.

2. În măsura în care nu se prevede altfel prin legile și regulamentele statului de reședință, dispozițiile punctului 1 nu sînt aplicabile persoanelor care sînt cetățeni ai statului de reședință sau care își au domiciliul în acest stat.

Articolul 53

Respectarea legilor și regulamentelor statului de reședință

1. Fără a aduce atingere imunităților și privilegiilor prevăzute în prezenta Convenție, persoanele care beneficiază de aceste imunități și privilegii au obligația de a respecta legile și regulamentele statului de reședință și de a nu se amesteca în treburile interne ale acestui stat.

2. Localurile consulare nu vor fi utilizate într-un mod incompatibil cu exercitarea funcțiilor consulare.

KAPITEL V
Schlußbestimmungen

Artikel 54

Ratifikation

Dieser Vertrag ist zu ratifizieren; die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Bukarest ausgetauscht.

Artikel 55

Inkrafttreten und Kündigung

Dieser Vertrag wird am dreißigsten Tag nach dem Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden wirksam und bleibt so lange in Kraft, bis ihn eine der Vertragsparteien unter Einhaltung einer einjährigen Kündigungsfrist, jedoch nicht früher als im zehnten Jahr vom Tag seines Inkrafttretens an gerechnet, schriftlich aufkündigt.

GESCHEHEN in Wien, am 24. September 1970, in zweifacher Urschrift, in deutscher und rumänischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Rudolf Kirchschläger m. p.

Für die Sozialistische Republik Rumänien:

C. Mănescu m. p.

CAPITOLUL V
Dispozitii finale

Articolul 54

Ratificarea

Prezenta Convenție va fi supusă ratificării iar instrumentele de ratificare vor fi schimbate la București, cât mai curând posibil.

Articolul 55

Intrarea în vigoare și denunțarea

Prezenta Convenție va intra în vigoare în a treizecea zi de la data schimbului instrumentelor de ratificare și va rămîne în vigoare pînă cînd una din Părțile contractante o va denunța cu un preaviz scris notificat cu un an înainte, în orice caz, nu înainte de cel de-al zecelea an de la data intrării sale în vigoare.

Făcută la Viena, la 24 septembrie 1970, în două exemplare originale, fiecare în limba germană și limba română, ambele texte fiind autentice.

Pentru Republica Austria:

Rudolf Kirchschläger m. p.

Pentru Republica Socialista Romania:

C. Mănescu m. p.

Erläuterungen

ALLGEMEINER TEIL

Die konsularischen Beziehungen zwischen den Staaten werden seit Jahrhunderten durch staatsvertragliche Bestimmungen geregelt, sei es im Wege von Konsularverträgen oder durch Meistbegünstigungsklauseln in anderen, insbesondere Handelsverträgen. Das Völkergewohnheitsrecht spielte daher in diesem Bereich eine weniger bedeutsame Rolle als im Bereich der diplomatischen Beziehungen, in denen vor der Kodifizierung durch das Wiener Übereinkommen über Diplomatische Beziehungen vom 18. April 1961 (BGBl. Nr. 66/1966) vertragliche Regelungen nur selten anzutreffen waren. Es finden sich im Völkergewohnheitsrecht auf konsularrechtlichem Gebiet zwar unter anderem etablierte Regelungen über die Entsendung, die Stellung und den Aufgabenbereich der Konsuln, doch tragen diese den differenzierten Bedürfnissen des neuzeitlichen konsularischen Verkehrs nicht in ausreichendem Maße Rechnung (vgl. den Allgemeinen Teil der Erläuternden Bemerkungen zur Regierungsvorlage des Konsularvertrages zwischen der Republik Österreich und dem Vereinigten Königreich von Großbritannien und Nordirland, 49 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates X. GP).

Im Gegensatz zu anderen vergleichbaren Staaten war Österreich in der Wahrnehmung seiner konsularischen Beziehungen in relativ großem Umfang auf das Völkergewohnheitsrecht angewiesen, da nur mit wenigen Staaten Konsularverträge abgeschlossen wurden. Von jenen Konsularverträgen, die vor Beginn des 1. Weltkrieges für die österreichisch-ungarische Monarchie in Kraft standen (unter anderem mit den Niederlanden, Frankreich, mit den Vereinigten Staaten und mit Italien) behielt nur die Konsularkonvention mit Italien (RGBl. Nr. 96/1875) nach dem Zusammenbruch von 1918 ihre Geltung auch im Verhältnis zur neuen Republik. In die Zwischenkriegszeit fiel bloß der Abschluß einer Kolonialkonsularkonvention mit den Niederlanden (BGBl. Nr. 182/1923), einer Konsularkonvention mit Estland (BGBl. Nr. 266/1929) und des Freundschafts-, Handels- und Konsular-

vertrages mit den Vereinigten Staaten von Amerika (BGBl. Nr. 192/1931).

In den letzten Jahren hat Österreich drei weitere bilaterale Konsularverträge abgeschlossen, und zwar den Konsularvertrag zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 28. Februar 1959 (BGBl. Nr. 21/1960), den Konsularvertrag zwischen der Republik Österreich und dem Vereinigten Königreich von Großbritannien und Nordirland vom 24. Juni 1960 (BGBl. Nr. 19/1964) und den Konsularvertrag zwischen der Republik Österreich und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien vom 18. März 1960 (BGBl. Nr. 378/1968). Abgesehen von diesen Verträgen bestehen jedoch nunmehr Vertragsbeziehungen auf konsularrechtlichem Gebiet mit einer weit größeren Anzahl von Staaten, nämlich auf Grundlage des **Wiener Übereinkommens über Konsularische Beziehungen** vom 24. April 1963 (BGBl. Nr. 318/1969), das am 17. März 1967 objektiv in Kraft trat und heute bereits für über vierzig Staaten gilt. Für Österreich ist dieses Übereinkommen seit dem 12. Juli 1969 verbindlich. Die Regelungen des Wiener Übereinkommens treten an die Stelle der einschlägigen Bestimmungen des Völkergewohnheitsrechts, während bestehende vertragliche Regelungen, die zwischen Vertragsstaaten des Übereinkommens aufrecht sind, weiterhin aufrecht bleiben; Artikel 73 Absatz 1 des Übereinkommens sieht nämlich vor, daß andere internationale Übereinkünfte unberührt bleiben, die zwischen den Vertragsstaaten in Kraft sind.

Zwischen Vertragsstaaten des Wiener Übereinkommens über Konsularische Beziehungen ist im allgemeinen eine Notwendigkeit zum Abschluß eines bilateralen Konsularvertrages nach traditionellem Vorbild nicht gegeben, da das Übereinkommen selbst eine eingehende und detaillierte Regelung der betreffenden Materie vornimmt. Es werden jedoch auch noch heute, trotz der progressiven Ausdehnung des Geltungsbereiches des Übereinkommens zahlreiche bilaterale Konsularverträge abgeschlossen, und zwar insbesondere mit den Staaten, die wiederholt und

deutlich zu verstehen gegeben haben, daß sie in absehbarer Zeit einen Beitritt zu dem Übereinkommen nicht in Erwägung ziehen. Im Hinblick auf diese bekannte Haltung einer Reihe von Staaten erfüllt der Abschluß bilateraler Konsularverträge mit diesen die Funktion, den Prozeß der Ersetzung von Völkergewohnheitsrecht durch Völkervertragsrecht auf dem Gebiete der konsularischen Beziehungen, der durch das Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen eine neue Dimension erhalten hat, in sinnvoller Weise zu vervollständigen.

Die Initiative zum Abschluß eines bilateralen Konsularvertrages zwischen Österreich und Rumänien geht auf den offiziellen Besuch zurück, den der damalige Bundeskanzler, Doktor Josef Klaus, im Jahre 1965 Rumänien abgestattet hat. In der Folge übermittelte die rumänische Seite einen Vertragsentwurf, der von den österreichischen Stellen geprüft wurde. Sodann wurde ein österreichischer Gegenentwurf ausgearbeitet und im Juni 1968 der rumänischen Seite überreicht.

In der Zeit vom 26. bis 31. Jänner 1970 und vom 16. bis 27. März 1970 befand sich eine österreichische Verhandlungsdelegation in Bukarest und verhandelte mit der rumänischen Delegation auf der Grundlage sowohl des österreichischen als auch des rumänischen Entwurfs. Diese Verhandlungen konnten mit der Paraphierung eines Vertragstextes am 27. März 1970 erfolgreich abgeschlossen werden.

Der Vertrag wurde anlässlich des Staatsbesuches des Präsidenten des Staatsrates der Sozialistischen Republik Rumänien, N. Ceausescu, in Österreich am 24. September 1970 unterzeichnet.

Der Vertrag gliedert sich in fünf Kapitel und 55 Artikel. Nach den Begriffsbestimmungen in Artikel 1 behandelt das erste Kapitel die konsularischen Beziehungen im allgemeinen, das zweite die konsularischen Befugnisse, das dritte die Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten für konsularische Vertretungen, das vierte die Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten für Mitglieder konsularischer Vertretungen und das fünfte die Schlußbestimmungen. Zum Inhalt des Textes wäre zu bemerken, daß die Bestimmungen über konsularische Befugnisse den bilateralen Erfordernissen und den Vorbildern der bilateralen Vertragspraxis angepaßt sind, während die allgemeinen und die privilegienrechtlichen Bestimmungen weitgehend den Regelungen des Wiener Übereinkommens über Konsularische Beziehungen folgen.

BESONDERER TEIL

In der Präambel wird in üblicher Weise eine Aussage über den Zweck des vorliegenden Kon-

sularvertrages gemacht. Es werden weiters die zur Unterzeichnung Bevollmächtigten genannt. Danach folgen im Artikel 1 die Begriffsbestimmungen; diese decken sich mit den Begriffsbestimmungen des Wiener Übereinkommens über Konsularische Beziehungen (hier fortan als Wiener Übereinkommen bezeichnet), wobei sie darüber hinaus auch die Begriffe „Familienangehörige“, „Schiff des Entsendestaates“ und „Staatsangehörige des Entsendestaates“ erfassen, die im Wiener Übereinkommen nicht bestimmt sind.

Zu Kapitel I:

Dieses Kapitel enthält Regelungen über die konsularischen Beziehungen im allgemeinen und bildet somit den „Allgemeinen Teil“ des Konsularvertrages.

Artikel 2 befaßt sich mit der Errichtung konsularischer Vertretungen und entspricht inhaltlich den ersten drei Absätzen des Artikels 4 des Wiener Übereinkommens; daß hierbei in den Absätzen 2 und 3 das Einvernehmen beider Staaten gefordert wird — an Stelle der Zustimmung des Empfangsstaates im Wiener Übereinkommen — ist bloß eine stilistische Abweichung. Die Möglichkeiten der Eröffnung eines Vizekonsulats oder einer Außenstelle durch eine konsularische Vertretung (vgl. Artikel 4, Absätze 4 und 5 des Wiener Übereinkommens) sind nicht vorgesehen.

Artikel 3 behandelt die vor der Dienstaufnahme des Leiters der konsularischen Vertretung zu erfüllenden Formalitäten (Bestallungsschreiben und Exequatur) und gibt hierzu die im Völkergewohnheitsrecht verankerte Regelung wieder, die auch im wesentlichen in das Wiener Übereinkommen (Artikel 11 und 12) Eingang gefunden hat. Die Möglichkeit einer vorläufigen Ermächtigung zur Ausübung der Amtstätigkeit ist im Absatz 4 des Artikels vorgesehen (vgl. Artikel 13 des Wiener Übereinkommens). Nach der Zulassung des Konsuls zur Ausübung seiner Amtstätigkeit sind die zuständigen Behörden des Konsularbezirks davon in Kenntnis zu setzen (Artikel 4; vgl. Artikel 14 des Wiener Übereinkommens).

Artikel 5 regelt die Wahrnehmung konsularischer Aufgaben, und zwar in persönlicher und in räumlicher Hinsicht. Der Grundsatz, daß konsularische Aufgaben von Konsuln und innerhalb des Konsularbezirks wahrgenommen werden, ist durch Absatz 1 bekräftigt. Als Ausnahme in personeller Hinsicht bestimmt Absatz 2, daß diese Aufgaben gegebenenfalls auch von Mitgliedern der diplomatischen Mission des Empfangsstaates wahrgenommen werden können; diese Ausnahme ist derzeit von größter Bedeutung, da weder Österreich noch Rumänien

im anderen Vertragsstaat konsularische Vertretungen unterhalten. Mitglieder diplomatischer Missionen, die konsularische Aufgaben wahrnehmen, werden in ihrem privilegienrechtlichen Status dadurch nicht beeinträchtigt. Als Ausnahme in räumlicher Hinsicht bestimmt Absatz 2, daß mit vorheriger Zustimmung des Empfangsstaates außerhalb des Konsularbezirks konsularische Aufgaben wahrgenommen werden können. Die vorübergehende Wahrnehmung der Aufgaben des Leiters einer konsularischen Vertretung behandelt Artikel 6; dessen Inhalt entspricht Artikel 15 des Wiener Übereinkommens, mit der Maßgabe, daß die betreffende Notifikation an den Empfangsstaat unbedingt (und nicht bloß in der Regel) im voraus zu erfolgen hat.

Artikel 7 sieht die gleiche Begrenzung des Personalstandes der konsularischen Vertretung vor wie Artikel 20 des Wiener Übereinkommens. Artikel 8 bestimmt, daß als Konsuln ausschließlich Angehörige des Entsendestaates und als sonstige Mitglieder der konsularischen Vertretung nur Angehörige des Entsendestaates oder des Empfangsstaates bestellt werden dürfen. Diese Regelung ist strenger als jene des Wiener Übereinkommens (vgl. dessen Artikel 21 Absatz 1). Artikel 9 Absatz 1 übernimmt die Regelung des Artikels 51 Absatz 1 des Wiener Übereinkommens, wonach Konsuln (Berufskonsuln) im Empfangsstaat keine kommerzielle oder sonstige auf Gewinn ausgerichtete Tätigkeit ausüben dürfen, und Artikel 9 Absatz 2 sieht in diesem Zusammenhang vor, daß die Vertragsstaaten in ihren gegenseitigen Beziehungen keine Honorarkonsuln verwenden.

Artikel 10 regelt die übliche Ausstellung von Ausweisen für Mitglieder konsularischer Vertretungen durch den Empfangsstaat, Artikel 11 die Notifizierung von Bestellungen, Ankünften und Abreisen durch den Entsendestaat; letzteres entspricht Artikel 24 des Wiener Übereinkommens, wobei aber die Notifizierung der Ankünfte und der endgültigen Abreisen nicht bloß in der Regel, sondern unbedingt im voraus erfolgen muß (vgl. oben zu Artikel 6).

Kapitel I wird durch Artikel 12 abgeschlossen, der sich mit der Beendigung der dienstlichen Tätigkeit eines Mitglieds einer konsularischen Vertretung befaßt und dessen Regelung ebenfalls jener des Wiener Übereinkommens (Artikel 23, Absätze 1, 2 und 4, Artikel 25) entspricht. Die Möglichkeit, ein Mitglied einer konsularischen Vertretung als nicht genehm zu erklären, ehe es das Gebiet des Empfangsstaates betritt (vgl. Artikel 23 Absatz 3 des Wiener Übereinkommens) ist nicht ausdrücklich vorgesehen, doch steht ihr der Text des Vertrages nicht entgegen.

Zu Kapitel II:

Die im zweiten Kapitel des Vertrages zusammengefaßten Bestimmungen präzisieren die Art und den Umfang der amtlichen Tätigkeit, welche die Konsuln im Empfangsstaat namens des Entsendestaates auszuüben befugt sind. Diese Bestimmungen gelten auch für den Fall, daß konsularische Aufgaben von Mitgliedern diplomatischer Missionen wahrgenommen werden.

Artikel 13 enthält eine allgemeine Formulierung über die Tätigkeit der Konsuln. Im Anschluß daran behandelt Artikel 14 die sicherlich wichtigste Funktion der Konsuln, nämlich den Schutz der Rechte und der Interessen des Entsendestaates und seiner Angehörigen, der nicht zuletzt durch Interventionen bei den Behörden des Empfangsstaates wahrgenommen wird. Die Praxis der konsularischen Vertretungen, Verzeichnisse über die ihrem Konsularbezirk zugehörenden Angehörigen des Entsendestaates zu führen, wird im Artikel 15 ausdrücklich gebilligt. Im Zusammenhang mit der Schutzfunktion der Konsuln steht das in Artikel 16 vorgesehene Recht, die Angehörigen des Entsendestaates vor den Gerichten und den Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates zu vertreten; es handelt sich hier um einen Fall gesetzlicher Vertretung. Die Konsuln können in ihrer Vertretungsfunktion selbst handelnd auftreten oder auch Beauftragte (sonstige Mitglieder der konsularischen Vertretung) und Bevollmächtigte (Rechtsanwälte) bestellen. Die Bestellung eines Abwesenheitskurators ist jedoch nicht ausgeschlossen. Die innerstaatlichen Vorschriften über die ausschließliche Vertretungsbefugnis der Rechtsanwälte und der Verteidiger bleiben unberührt. Das Recht des Konsuls vorzuschlagen, daß die Behandlung einer Angelegenheit verschoben wird (Artikel 16 Absatz 2), ist nicht so zu verstehen, daß die betreffende Behörde des Empfangsstaates in diesem Fall die Verschiebung unbedingt vornehmen muß.

Artikel 17 behandelt die üblichen Befugnisse der Konsuln hinsichtlich von Reisedokumenten und Sichtvermerken, Artikel 18 das Recht, gewisse Personenstandsangelegenheiten zu beurkunden. Besondere Befugnisse in Vormundschafts- und Pflegschaftsangelegenheiten sind im Artikel 19 geregelt. In Artikel 20 wird der Entsendestaat ermächtigt, eine Reihe von notariellen Funktionen durch Konsuln auf dem Gebiet des Empfangsstaates vollziehen zu lassen; bestimmte Urkunden, die von einem Konsul abgefaßt oder beglaubigt sind, werden im Empfangsstaat als öffentliche oder als öffentlich beglaubigte Urkunden anerkannt.

Artikel 21 befaßt sich mit den Befugnissen der Konsuln in Nachlaßangelegenheiten. Die Konsuln haben an der Aufnahme des Nachlaß-

inventars, bei der Bestellung des Nachlaßkurators und bei der Verfügung über Nachlaßgegenstände mitzuwirken. Unter besonderen Umständen sind ihnen bewegliche Nachlaßgegenstände zur Beförderung in den Entsendestaat auszufolgen. Die Behörden des Empfangsstaates haben die Konsuln von jedem Todesfall eines Angehörigen des Entsendestaates im Empfangsstaat sowie davon zu verständigen, daß ein Angehöriger des Entsendestaates an einer Verlassenschaft als Erbe, Pflichtteilsberechtigter oder Vermächtnisnehmer beteiligt ist.

Bilaterale Konsularverträge enthalten regelmäßig sehr ausführliche Bestimmungen über die konsularischen Befugnisse betreffend die Schifffahrt. Im vorliegenden Vertrag sind diese Bestimmungen im Artikel 22 enthalten, der sowohl die See- als auch die Binnenschifffahrt betrifft. Im Gegensatz zur Seeschifffahrt ist die Binnenschifffahrt im Verhältnis zwischen Österreich und Rumänien — die beide Anlieger der Donau sind — relativ bedeutend. Die im Vertrag hier vorgesehenen Befugnisse der Konsuln entsprechen der internationalen Übung. Sie gelten nach Artikel 23 sinngemäß auch für den Flugverkehr.

Im übrigen enthält der vorliegende Vertrag hinsichtlich der konsularischen Befugnisse auch eine Generalklausel (Artikel 24), wonach die Konsuln jede andere ihnen vom Entsendestaat übertragene konsularische Aufgabe wahrnehmen können, wenn der Empfangsstaat dagegen keinen Einspruch erhebt.

Zu Kapitel III:

Dieses Kapitel behandelt die Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten für konsularische Vertretungen und entspricht somit Kapitel II Abschnitt I des Wiener Übereinkommens. Im einzelnen sind die darin geregelten Materien die Erleichterung der Wahrnehmung konsularischer Aufgaben durch den Empfangsstaat im allgemeinen (Artikel 25), die Benützung des Staatswappens und der Nationalflagge (Artikel 26), die Erleichterung bei der Beschaffung von Amtsräumen und Wohnungen (Artikel 27), die Unverletzlichkeit der konsularischen Räumlichkeiten und ihre Befreiung von der Besteuerung (Artikel 28 und 29), die Unverletzlichkeit der konsularischen Archive (Artikel 30), die Kommunikationswege der konsularischen Ver-

tretung (Artikel 31), der Verkehr der Konsuln mit Angehörigen des Entsendestaates (Artikel 32) und mit Behörden des Empfangsstaates (Artikel 33), die Bewegungsfreiheit der Mitglieder der konsularischen Vertretung im Empfangsstaat (Artikel 34) sowie die Konsulargebühren und -kosten (Artikel 35).

Besonders wäre hier folgendes zu erwähnen: Im Gegensatz zum Wiener Übereinkommen gilt im vorliegenden Vertrag die Unverletzlichkeit von Räumlichkeiten auch für die Residenz des Leiters der konsularischen Vertretung. Diese Unverletzlichkeit ist im übrigen vollständiger als nach dem Wiener Übereinkommen, da auch in Katastrophenfällen (z. B. Feuer) die Genehmigung zum Betreten der Räumlichkeiten nicht vermutet werden darf.

Von großer Bedeutung ist ferner die hinsichtlich des Verkehrs mit Angehörigen des Entsendestaates getroffene Regelung; diese lehnt sich an jene im Artikel 36 des Wiener Übereinkommens an, unterscheidet sich aber von ihr unter anderem dadurch, daß sie genaue Fristen vorsieht und daß sie das Verfahren bei Interventionen für inhaftierte Personen dadurch weiter ausgestaltet, daß sie diesen das Recht einräumt, gegen das Einschreiten des Konsuls in Anwesenheit des Konsuls und eines Vertreters der Leitung der Anstalt Einspruch zu erheben (Artikel 32 Absatz 3).

Zu Kapitel IV:

Hier werden die Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten für Mitglieder konsularischer Vertretungen geregelt, u. zw. in engster Anlehnung an Kapitel II Absatz 2 des Wiener Übereinkommens, dessen Bestimmungen größtenteils unverändert übernommen worden sind. Einer besonderen Erwähnung bedarf bloß Artikel 38, der dem Leiter der konsularischen Vertretung — anders als nach dem Wiener Übereinkommen — volle Immunität von der Strafgerichtsbarkeit des Empfangsstaates, weitgehende Immunität von der Zivilgerichtsbarkeit und persönliche Unverletzlichkeit gewährt.

Zu Kapitel V:

Dieses Kapitel enthält die üblichen Schlußbestimmungen.